

Gwoyeu Romatzyh Tshujinn Huey Tsoerngshu

Gwoyeu Romatzyh Ruhmen

Shiau Dyichern

shiee

國語羅馬字促進會叢書

KKELU JLEUY P' OXIN
國語羅馬字入門

蕭迪忱

寫

BEEIPYNG

GWOYEU ROMATZYH TSUHJINN HUEY

北平：國語羅馬字促進會

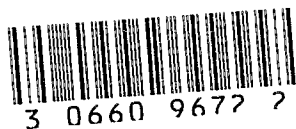
1932

國語羅馬字促進會叢書

國語羅馬字入門

蕭迪忱著

民國三十三年五月
教育部國語統一委員會
圖書館



北平

國語羅馬字促進會

1932

1932年八月一日出版

1-1000册

每册實價大洋三角

此書有著作權

北平國語羅馬字促進會發行

代售處：

北平：市黨部街國語統一會號房

中海中國大辭典編纂處號房

各大書坊，學院。

南：省立民衆教育館，

目 錄

王序.....	1—7
漢字譯文.....	8—11
自序.....	12—14
第一章 字母	(1—3)
1. 字母的形式.....	1
2. 字母的名稱.....	2
附：a b c 歌.....	2—3
練習一.....	3
第二章 聲母	(4—7)
1. 聲母的次序.....	4
2. 聲母的名稱.....	4
3. 聲母的發音.....	4—6
(1) 兩唇聲	
(2) 唇齒聲	
(3) 舌尖聲	
(4) 舌根聲	
(5) 翹舌尖聲	
(6) 舌葉聲	
(7) 舌面前聲	
4. 羅馬字母和注音符號聲母對照表.....	6
5. “v” 和 “x” 的發音跟用法.....	6
附：聲母歌.....	7
練習二.....	
第三章 韻母	

1. 單韻的發音	8-9
(1) y 的發音法	
(2) i 的發音法	
(3) u 的發音法	
(4) iu 的發音法	
(5) a 的發音法	
(6) o 的發音法	
(7) e 的發音法	
(8) é 的發音法	
2. 複韻	9
3. 聲隨韻	9
4. 主要韻跟韻尾	9
5. 韻頭	9-10
(1) 開頭	
(2) i- 頭	
(3) u- 頭	
(4) iu- 頭	
6. 韻頭和各韻的結合	10
7. 韻部總表跟注音符號對照	10-11
練習三	12
第四章 聲調	(13-15)
1. 聲調的意義	13
2. 聲調的分類	13
3. 國音聲調的讀音	13
4. 國音聲調歌	14
練習四	14-15
調的拼法	(16-29)

1. 聲調在國語中的重要	16
2. 聲調的拼法	16
(A)陰平	16
(a)條例一	
(b)條例二	
(c)讀課	
練習五	16—17
(B)陽平	17—18
(a)條例一	
(b)條例二	
(c)條例三	
(d)條例四	
陽平拼法總表	18
課文	18—19
練習六	19
(C)上聲	19—20
(a)條例一	
(b)條例二	
(c)條例三	
上聲拼法總表	20
讀課	21
練習七	21
(D)去聲	22—23
(a)條例一	
(b)條例二	
(c)條例三	
(d)條例四	

去聲併法總表	23
讀課	23—24
練習八	24—25
(E)輕聲的併法	25
練習九	25—26
(F)入聲的併法	26
練習十	26
(G)捲舌韻的併法	26—27
(a)條例一	
(b)條例二	
捲舌韻併法總表	27
聲調併法撮要表	28
聲調撮要例字表	29
第六章 認聲調法	(30—31)
(A)陰平的認法	
(B)陽平的認法	
(C)上聲的認法	
(D)去聲的認法	
第七章 詞類連書	(32—35)
1. 什麼叫詞	32
2. 詞類連書條例	32—34
3. 連分號的用法	34—35
第八章 標點符號及大寫字母的用法 (36—42)	
1. 標點符號的意義	36
2. 標點的用法	36—40
(1)句號	

- (2) 點號
 (3) 分號
 (4) 冒號
 3. 符號的用法 40—41
 (5) 問號
 (6) 驚嘆號
 (7) 引號
 (8) 破折號
 (9) 刪節號
 (10) 夾注號
 4. 句子跟分段 41
 5. 大寫字母的用法 41—42
 6. Italic 字體的用法 42

附錄

- 國語羅馬字舉例 (43—57)
 (一) 專名 43—44
 (1) 地名
 (2) 人名
 (3) 書名
 (4) 機關跟學校
 (二) 詩歌 45—47
 Tsarnshy
 Gwoyeu yanjiow Huey Shyr-jounian Jihniann
 Ge
 (三) 論文 : 47—57
 Wey Sherme yaw Tyichanq Gwoyeu Romatzyh

國語單音字表.....	58—79
-------------	-------

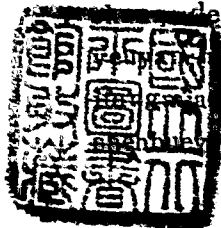
Woomen Weysherme Yaw Tyichanq Gwoyeu Romatzyh

Wang Yuhchuan

Gwoyeu Romatzyh binq buneng shyy woomen sheng guan, yee buneng ranq woomen fa tsair. Jiowsh chyoushyue, shianntzay Gwoyeu Romatzyh yee buneng bang woomen duoshao mang, jianglai tzyhran sh keeyi de. Hanntzyh wuluenn tzeenyang nan shyue, woomen yijing shyue huey le. Gwoyeu Romatzyh wuluenn tzeenyang hao shyue, bu shyue yee huey buleau. Nehme, woomen weysherme yow shyueshyi Gwoyeu Romatzyh ne? woomen chiuann byeren yee shyueshyi Gwoyeu Romatzyh ne?

Jearu woomen dandande wey woomen tzyhji shehsheang, shyueshyi Gwoyeu Romatzyh shyrtzay sh bu biyaw. Jearu woomen wey ibande laobaeshinq men shehsheang, wey woomende howday erlsuenmen shehsheang, wey jeenggelde Jonggwo mintzwo shehsheang, nah jiow fei tyichanq Gwoyeu Romatzyh bukee.

Iban laobaeshinq, youchyish baefen iy bashyr yii-
de nongmin gen gongren, tamen jyy yeou
neiyeeu wentzyh. Dannsh wuluenn tsong naa
n lai kann, gehren shenghwo yeebah,
gaetzaw yeebah, jeyban laobaeshinq fei yeou



i joong wentzyh shyyong bukee.

Shuo daw jell, yeesheu yeou ren wenn: "Ranq tamen shyueshyi Hanntzyh bu hao ma? Herbih iding deei shyueshyi Gwoyeu Romatzyh ne?" Woomen keeyii shuo: "Jyueduey bann budaw". Berng shuo Hanntzyh jeyjoong wentzyh shyue huey le yihow show shyyhuann, bu show shyyhuann, dan jiow ta nan shyue jey idean lai shuo, shianntzayde laobaeshing sheir yee mei yeou nahme dahde gongfu, sheir yee hua buchii nahme duode chyan chih shyueshyi Hanntzyh.

Yeesheu yow yeou ren wenn: "Ranq tamen shyueshyi juhin fwuhawl buhao ma? Juhin fwuhawl bu bii Gwoyeu Romatzyh genq rongyih shyueshyi ma?" Butsuh, juhin fwuhawl bii Gwoyeu Romatzyh genq rongyih shyueshyi. Dannsh jyy rongyih shyueshyi binq suann buder hao wentzyh. Hao wentzyh hair yaw jihbey chyituode hao tyaujiann. Yeuyan sh yong eeltou ting de, suooyii shengin sh heen jonqyawde tyaujiann. Wentzyh sh yong yeanjing kann de, suooyii muyanql sh heen jonqyawde tyaujiann. Erlichee wuluenn Jonggworen waygworen, tzay kannshu de shyrhowl; dou sh ige tzyh ige tzyh de kann. Biifang Jonggwo ren kannjiann ige 替 tzyh, ta i-yeen jiow kannjiannle neyge tzyh jeenggellde muyanql, ta jyue bush i-bii i-huall de aibaal shuu i biall, ranhow tsair rennsyih ney sh ge shu tzyh. Biifang Ingwo rex

kannjiann ige Inggow tzyh *blackboard*, ta jyue bush ige tzyhmuul ige tzyhmuul de pin i-biall, ranhow tsair renshyh neyge sh *heibaan*, ta iding sh iyeen jiw kannjiannle neyge chyuan tzyh de muyanql. Jenq inwey rutsyy, suooyii Jong gworen tsair nenggow 目下十行, Inggowren tsair nengggow *sweep over the page*. Keesh ruguoo yeou haoshie tzyh muyanql feichang shiangsyh, meengran ikann, jeanjyrde fen bu chingchuu naa ige sh naa ige, nah jiw fei ige tzyhmuul ige tzyhmuul de pin, ige fwuhawl ige fwuhawl de renn, i-bii i-huall de shuu bukee. Ruguoo kannshu fei jehme yang kann bukee, nah keejjow leysyy ren le. Tzay jey idean shanq, juhin fwuhawl bii Gwoyeu Romatzyh keejjow chahduo le. Lihru juhin fwuhawl ПУ, ПУ́, ПУ̇, ПӰ syhge tzyh gen Gwoyeu Romatzyh *mha, ma, maa, mah* syhge tzyh bii-jiaw chiilai naa ijoong genq rongyih fenbye, naa ijoong genq rongyih dahyeuande i-wanq jiw kann de chingchuu, ren de mingbair, woo sheang jyyyaw yeou yeanjing de ren, i-kann jiw jydaw Gwoyeu Romatzyh bii juhin fwuhawl chyang de duo. Shuo daw jell, woo sheang chiilai le ige guhshyh. Tsorngchyan yeou leangge shuangsheng de dihsiong. Gel lea de muyanql wanchyuan iyanq, chuan de ifwu yee wanchyuan iyanq. Jyy yeou idean butorng, jiwsh laoell de tzuoo binnjeaul shanq jaangle ige sheauhei wuhtz. Yeou itian, laodah tsorng waybial hweilai, gang

ijian mel, shiongdih shyifull yiiwei sh ta janqfu hwel lai le, sheau sheng shuo: "Woo shuo, hei! nii gaankuay daw tzarmen u-lii chiu. Woo yeou hao dongshi geei nii chy." Dabbaetz shuo: "Sh woo ia." Shiongdih shyifull shiou de maan lean tonghorng. Jeyge guhshyih jenqhao shuomingle juh in fwuhawl de chiu edean. Suooyii woomen rennwei juh in fwuhawl jyy nenggow pinin; ta bu neng gow cherngwei pinin wentzyh. Gwoyeu Romatzyh budann sh pinin erlchiee sh pinin wentzyh.

Yeesheu yow yeou ren wenn: "Gwoyeu Romatzyh sh waygwo tzyh, woomen Jonggworen naa neng shyue waygwo tzyh a?" "Sh waygwo tzyh bu sh waygwo tzyh chyuan tzay daybeau yihih de shengin shanq chiu fen, binqbu tzay daybeau shengin de tzyhmuul shanq chiu fen. Lihru, *Tafel* jiowsh Dergwo tzyh; *black'oard* jiowsh Inggwo tzyh; *tableau noir* jiowsh Fahgwo tzyh; *heibaan* jiowsh Jonggwo tzyh. Dergworen jyy cherngrenn *Tafel* sh been gwo tzyh, chiyude dou sh waygwo tzyh. Torngyanqde, Inggworen yee jyy cherngrenn *blackboard* sh been gwo tzyh, Fahgworen jyy cherngrenn *tableau noir* sh been gwo tzyh, chiyude yee doush waygwo tzyh. Nahme, woomen Jonggworen yee sh iyanq, woomen jyy cherngrenn *heibaan* sh Jonggwo tzyh. Sueiran geh gwo yeou geh gwo de wentzyh, dannsh suo yonq de tzyhmuul dou sh iyanqde. Jeh 26-ge tzyhmuul binq bush naa

igwo detzyhmuul; ta yijjing bianncherng shyh jieh de tzyhmuul le.

Jiowsuann tuey iwann buh lai shuo, woomen cherngrenn b, p, m, f sh waygwo de, woomen budann bu inggai faanduey, erlchie inggai rehliehde huanyng. Ruguoo woomen bu faanduey huoche, luenchwan, dianndeng, diannhuah, woomen weysherme faanduey a, b, c, d ne? Kuanqchie Gwoyeu Romatzyh binq bu jinxde lihyonq 26-ge shyhjieh tzyhmuul, jiowsuann wanshyh, ta yow jingguohle sheuduo yeuyanshyue juanjia ifan chuanqtzaw de gongfu, ta heen chingchuude beaushiannle Jonggwo yeuyan suo dwuyeoude tehdean, syhsheng.

Yeeshu yow yeou ren shuo: "Gwoyeu Romatzyh tzuohwei iban laobaeshinq tzay ryhcharng shenghwo shanq yingyonq de wentzyh syahu meiyeuo sherme bu keeyii, dannsh shuo daw tyauue de gueiding, jershyue de tantao, keshyuode juhshuh, wenshyue de miaushiee, yihshuh de yanjiou, deengx, nah jiow feiyonq Hanntzyh bukee le." Dueyyu jeyge wenntyi, woomen bu yuanyih jyy shuo konghuah; woomen yuanyih tsong shyhshyr shanq chiuh jenqming Gwoyeu Romatzyh de jiahjyr. Keeshyi Gwoyeu Romatzyh de lihshyy tay dean le, ta binq meiyeuo duoshao guohchiuhde shyhshyr tzuoh jenqjih. Chongfende, yeoulihde shyhshyr hair deengje woomen chuanqtzaw ne. Woomen shiangshinn tzay bujeoude jianglai,

Jehyanqde shyhshyr jiow yaw chushiann. Danshi woomen shuo jeyge dahhuah yee binq bu- sh syhaur meiyeou genjiuh. Woomende genjiuh jiowsh Jonggwo yeuyan de beenshen. Tzay dahshyueshiaw libian, sheuduo jershyue keshyue de jeangtarng shanq dou sh yonq de Jonggwo yeuyan lai jieeshyh, yanjiou, taoluenn, biannbor. Tzay gehjoong gongkaide iyihuey shanq, sheuduo shyueshuh de jeangyeen, jenqiyh yeanshuo, yee dou sh yonq de Jonggwo yeuyan. Linqway hair yeou haoshie ren yonq bairhuah tzuoh de sheaushuo, shihjiuh, shyge yee dou keeyii jenqming Jonggwo yeuyan sh yeou heendahde keenengshinq de.

Jeadinq woomen tzay tzueyjinnde jianglai nenggo w shyjje baefen jy bashyr yiishanq de minjonq chyandou shyue huey le Gwoyeu Romatzyh, yow jeadinq tzay jeyge woedahde Gwoyeu Romatzyh yunndonq dangjong, woomen tsorng shyhshyr shanq jenqmingle Gwoyeu Romatzyh keeyii tzuohwei yanjiou ichieh jingmih, jiinyan, jenqchiueh, fenshi, tzoongherde shyueshuh, woomen jiow hair bu chyryide tzay ichieh jenqshyh shyueshiaw liitou, baa Gwoyeu Romatzyh dinqwei weiide Jonggwo wentzyh, baa Hanntzyh dinqwei gaujyi jongshyue gen dahshyue liitou de i joong sheuanke. Jehyanq ilai, woomen shiangshinn woomende tzyysuen, jiow keeyii baa shyueshyi Hanntzyh de shyrjian, jinglih gen jinchyan dou sheeng

shiahlai yonq tzay keshyue de yanjiou shanq, wenhua
de tyigau shanq, shehhuuey de gaejinn shanq, wuhjyr
de jiannskeh shanq, keshyue de faming shanq,
yihshuh de chuanqtzaw shanq, jearu nah shyrhowl
hair yeou bihyaw, jiunbey de chongshyr shanq.

Suoyii woomen shuo Gwoyeu Romatzyh gen Jong-
gwo mintzwo de minqyunn yeou heen dahde guanshih,
yee binqbu suann kuadah, yee binqbu suann guoh-
huool.

Woode perngyeou Shiau Dyichern shiansheng
shiee le ibuh shu, jiawtzuo *Gwoyeu Romatzyh Ruhmen*.
Ta yaw woo tzuoh ipian shiuhwen. Woo kannle ney
been shu heen gaushiq, tzay reh de hwen-shen chu
hann de shyrhowl shieele jey pian dongshi, danqtzuo
sherme shiuhwen kann, shyrtzay tsarnkuuey de heen-
dannsh ta hair keeyii beaushyh woo ideal dueyyu Gwo-
yeu Romatzyh de shinshin gen rehchyag.

Beipyng,

1932, 7, 8.

(王玉川先生的序文的漢字譯文)

我們爲什麼要提倡國語羅馬字

王玉川

國語羅馬字並不能使我們升官，也不能使我們發財。就是求學，現在國語羅馬字也不能幫我們多少忙，將來自然是可以的。漢字無論怎樣難學，我們已經學會了。國語羅馬字無論怎樣好學，不學也會不了。那末，我們爲什麼又學習國語羅馬字呢？我們勸別人也學習國語羅馬字呢？

假如我們單單的爲我們自己設想，學習國語羅馬字實在是不必要。假如我們爲一班老百姓們設想，爲我們的後代兒孫們設想，爲整個兒的中國民族設想，那就非提倡國語羅馬字不可。

一班老百姓，尤其是百分之八十以上的農民跟工人，他們只有語言，沒有文字。但是無論從那一方面來看，個人生活也罷，社會改造也罷，這班老百姓非有一種文字使用不可。

說到這兒，也許有人問：“讓他們學習漢字不好嗎？何必一定得學習國語羅馬字呢？”我們可以說：“絕對辦不到”。甯說漢字這種文字學會了以後受使喚不受使喚，單就它難學這一點來說，現在的老百姓誰也沒有那末大的工夫，誰也花不起那末多的錢去學習漢字。

也許又有人問：“讓他們學習注音符號兒不好嗎？注音符號兒不比國語羅馬字更容易學習嗎？”不錯，注音符號兒更容易學習，但是只容易學習並算不得好文字。好文字還要具備其它的好條件。語言是耳朵聽的，所以聲音是

很重要的條件。文字是用眼睛看的，所以模樣兒是很重要的條件。而且無論中國人外國人，在看書的時候兒，都是一個字一個字的看。比方中國人看見一個書字，他一眼就看見了那個字整個兒的模樣兒，他決不是一筆一畫兒的呆板兒數一遍，然後才認識那是個 *shu* 字。比方英國人看見一個英國字 *blackboard*，他決不是一個字母兒一個字母兒的拼一遍兒，然後才認識那個是黑板，他一定是一眼就看見那個全字的模樣兒。正因為如此，所以中國人才能够“目下十行”，英國人才能够“掃視全頁”可是如果有好些字模樣兒非常相似，猛然一看，簡直的分不清那一個是那一個，那就非一字母兒一字母兒的拼，一個符號兒一個符號兒的認，一筆一畫兒的數不可。如果看書非這麼樣看不可，那可就累死人啦。在這一點上，注音符號兒就比國語羅馬字可就差多了。例如注音符號兒 ΠY ， $\Pi \acute{y}$ ， $\Pi \check{y}$ ， $\Pi \grave{y}$ 四個字跟國語羅馬字 *mha*，*ma*，*maa*，*mah*，四個字比較起來哪一種更容易分別，哪一個更容易大眼的一望就看得清楚，認得明白，我想，只要有眼睛的人，一看就知道國語羅馬字比注音符號兒強得多。說到這兒，我想起來一個故事。從前有兩個雙生的弟兄。哥兒倆的模樣兒完全一樣，穿的衣服也完全一樣。只有一點不同，就是老二的左鬢腳兒上長了一個小黑污子。有一天，老大從外邊兒回來，糊一進門兒，兄弟媳婦兒以為是她丈夫回來？，小聲說：“我說，嘿！你趕快到咱們屋裡去。我有好東西給你吃”。大伯子說：“是我呀”。兄弟媳婦兒羞得滿臉通紅。這個故事正好說明了注音符號兒的缺點。所以我們認為注音符號兒只能夠拼音；它不能夠成爲拼音文字。國語羅馬字不但是拼音而且是拼音文字。

也許又有人問：“國語羅馬字是外國字，我們中國人哪能學外國字啊？”“是外國字不是外國字全在代表意義的聲音上去分，並不在代表聲音的字母兒上去分。例如 *Tafel* 就是德國字；*black'oard* 就是英國字；*tableau noir* 就是法國字；*heitann* 就是中國字。德國人只承認 *Tafel* 是本國字，其餘的都是外國字。同樣的，英國人也只承認 *black'oard* 是本國字，法國人只承認 *tableau noir* 是本國字，其餘的也都是外國字。那末，我們中國人也是一樣，我們只承認 *hei' aan* 是中國字。雖然各國有各國的文字，但是所用的字母兒都是一樣的。這二十六個字母兒並不是那一國的字母兒；它已經變成世界的字母兒了。

就算退一萬步來說，我們承認 *b, p, m, f* 是外國的，我們不但不應該反對，而且應該熱烈的歡迎。如果我們不反對科學，不反對物質文明，不反對火車，輪船，電燈，電話，我們為什麼反對 *a, b, c, d* 呢？況且國語羅馬字並不僅僅的利用二十六個世界字母兒，就算完事，他又經過了許多語言學專家一番創造的工夫，他很清楚的表現了中國語言所獨有的特點，四聲。

也許又有人說：“國語羅馬字做爲一班老百姓在日常生活上應用的文字，似乎沒有什麼不可以，但是說到條約的規定，哲學的探討，科學的著述，文學的描寫，藝術的研究等等，那就非用漢字不可了”。對於這個問題，我們不願意說空話；我們從事實上去證明國語羅馬字的價值。可是國語羅馬字的歷史太短了，它並沒有多少過去的事實做證據。充分的，有力的事實還等着我們創造呢。我們相信在不久的將來，這樣的事實就要出現。但是我們說這個

大話也並不是絲毫沒有根據，我們的根據就是中國語言的本身。在大學校裏邊，許多哲學，科學的講堂上都是用的中國語言來解釋，研究，討論，辯駁。在各種公開的集會上，許多學術的講演，政治的演說，也都是用的中國語言。另外還有好些人用白話作的小說，詩歌也都可以證明中國語言是有很大的可能性的。

假定我們在最近的將來能够使着百分之八十以上的民衆全都學會了國語羅馬字，又假定在這個偉大的國語羅馬字運動當中，我們從事實上証明了國語羅馬字可以做爲研究一切精密，緊嚴，正確，分析，總合的學術，我們就毫不遲疑的在一切正式學校裡頭，把國語羅馬字定爲唯一的中國文字，把漢字定爲高級中學跟大學裏頭的一種選科。這樣一來，我們相信我們的子孫就可以把學習漢字的時間，精力跟金錢都省下來，用在科學的研究上，文化的提高上，社會的改進上，物質的建設上，科學的發明上，藝術的創造上，假如那時候兒還有必要，軍備的充實上。

所以我們說國語羅馬字跟中國民族的命運有很大的關係，也並不算誇大，也並不算過火兒。

我的朋友蕭迪先生寫了一部書，叫做國語羅馬字入門。他要我作一篇序文。我看了那本書很高興，在熱得渾身出汗的時候兒寫了這篇東西，當做什麼序文看，實在慚愧得很，但是它還不可以表示我一點兒對於國語羅馬的信心跟熱情。

北平，

一九三二，七，八。

自序

國語羅馬字是中國的拼音文字，它在中國教育，學術等上面的關係王玉川先生跟疑古玄同師說得非常透闢，諸位可以看前面的序文和後面的論文。國語羅馬字在教育，學術上既然有這末大的關係，沒有許多時間，金錢、精力去學習漢字的大多數民衆應該學習，自不必說，就是已經學會使用漢字的人們，也有抽出些少的時間來學習它的必要。學習國語羅馬字的方法，因各人學力的不同，可以大別爲三種：

1. 整個兒詞的學習法 這是教小孩兒跟不認識字的人入手的方法。因爲小孩兒跟不識字的人對於拼音文字的組織，都絲毫沒有知識，若開始就教他們拼音分析，他們一定感覺困難而且沒有興趣。只有先教他們認識整個兒字的面孔。一個字的面孔，就有一個字的意義；意義同面孔能够聯合起來，學習起來也就不會乾燥無味兒。等到字的面孔認識多了，然後用歸納分析的方法，教他們分音節，拼音。這種方法雖然很笨，可是認字的終極目的就是要眼睛看見一個字的面孔，心裏就現出那個字的義意。所以開始就學分析拼音的人，要想應用那拼音文字讀書，思索、寫文章，一定要做到熟認字的面孔才行。

2. 音節的學習法 這也是教小孩兒及不認識字的人的方法；不過比上法接近於分析，以音節做單位來教學。國語裡面的詞兒是無限的，所用的音節是有限的。國語裏頭應用的音節，一共只有一千三百多個。把這一千多個音節編成千字課之類的書，教給小孩兒及民衆們，他們看熟

了，那末，連合音節而成的複音詞，因為形音相關，意義又隱藏在聲音裏頭，也就可以不學而知道那個字是什麼了。等到音節學習多了，用歸納分析的方法教拼音，舉一反三，就容易得多了。

3. 分析的學習法 這是一種簡捷的方法，但只適用於曾經學習過外國文，對於拼音上有了相當的知識的人。開始教學就教學字母，聲母，韻母，聲母韻母拼合的系統，聲調拼法的條例等等。一種文字拼音的原則學會了，所有的字也就可以不必學習，自己就會寫了。但是學會了一種文字的拼法，並不就是學會了一種文字，因文字有一個字一個字的面孔。要想學熟一種文字，在學會拼法之後，還要加一番認識面孔的工夫。

上面三種方法因學習的人不同，各有各的用處。這本小書，是我兩年來在國語統一籌備委員會國語羅馬字講習班所用的講義。因講習班招收的學員，都是中學以上的程度，曾經學習過外國語的，所以這本小書的編法，就按照分析的學習法來組織。初稿是我去年在旅途長江輪船上編成的。到北平後，因講習班急切需用，就倉促油印出來。雖經過兩期教學，因忙於別的事情，沒有多少修改。今年暑假又辦國語羅馬字講習班，也因急需應用，沒工夫修改，就倉卒付印了。印得後，自己仔細看了一遍，大體上雖還過得去，可是組織上有很多欠精密的地方。大加修改，只好等再版的機會了。

本書參考趙元任先生在定縣平民教育促進會講演油印講義，有幾個表跟歌兒，都是引用趙先生的。在這兒熱得渾身出汗的天氣，我的朋友王玉川先生給這本小書用 G. R. 作了一篇很長的序文，錢玄同黎劭西二師又給題書面注

音，我非常感謝！這本小書的校對，多虧我愛孔凡均帶着病任勞。她在國語羅馬字講習班教學，也是用這本小書做教本。由她教學的經驗，曾發現許多不合教程的地方，將來再版的時候，就可以根據她教學的經驗修改了。

蕭迪忱在北平

21 (1932), 7, 20

Gwoyeu Romatzyh Rhymen

國語羅馬字入門

第一章 字母

1. 國語羅馬字，是民國十七年國民政府大學院公布的，是國音字母的第二式。羅馬字母，一共二十六個；字母的形式，大別爲兩種：

(A) 楷書 有兩種：

(1) 大楷

A B C D E F G
H I J K L M N
O P Q R S T
U V W X Y Z

(2) 小楷

a b c d e f g
h i j k l m n
o p q r s t
u v w x y z

(B) 草書 也有兩種：

(1) 大草

A B C D E F G
H I J K L M N
O P Q R S T U
V W X Y Z

(2) 小草

a b c d e f g
 h i j k l m n
 o p q r s t u
 v w x y z

2. 字母的名稱，各國不同，國語羅馬字母的名稱是
 按照國音定的，依標準次序寫在下面：

a b c d e f g
 a le ce de e fe ge
 h i j k l m n
 hē i jy ke le me ne
 o p q r s t
 o pe qu ry sy te
 u v w x y z
 u ve we ksy ye zy

D 調 a b c 歌

3 3 3 2 | 1 3 5 — |

a b c d e f g

6 7 i̇ 5 | 5 4 3 — |

h i j k l m n

3 3 2 [^] 6	5 5 4 —
o p q.....	r s t
3 3 2 [^] 6	5 5 4 —
u v w.....	x y z
3 3 3 2	1 3 5 —
快樂快樂	真快樂
6 6 5 5 6	5 4 3 —
咱們學會了	a b c
3 5 3 2	1 3 5 —
快樂快樂	真快樂
6 6 5 5 6	7 5 i —
咱們學會了	a b c

練習一

1. 教員說出字母名稱，學生聽音默寫。
2. 試讀出下面各字母的名稱：

k a i x j e h p o h m e n

s h a n g w a y b i a l c h

i u h d a a s a s a o v x t s

a x d i h b a a n

第二章 聲母

(1) 國語羅馬字的聲母，共有 19 個，按國音次序排列如下：

b	p	m	f
d	t	n	l
g	k	ng	h
j	ch	sh	r
tz	ts	s	

2. 聲母的名稱：

<i>be</i>	<i>pe</i>	<i>me</i>	<i>fe</i>
<i>de</i>	<i>te</i>	<i>ne</i>	<i>le</i>
<i>ge</i>	<i>ke</i>	<i>nge</i>	<i>he</i>
<i>jy</i>	<i>chy</i>	<i>shy</i>	<i>ry</i>
<i>tzy</i>	<i>tsy</i>	<i>sy</i>	

3. 各聲母的發音，分別說明如下：

(1) 兩唇聲 就是 b, p, m 三聲母。‘b’跟‘p’的讀法，都是把兩唇緊閉，然後用氣冲破而成。不過讀‘b’時不送出氣，讀‘p’是送氣。知道‘巴’和‘怕’兩個字音的分別，便可以知道‘b’和‘p’的分別。‘m’發音時也是兩唇緊閉，但閉唇不讓氣沖開，而使氣從鼻孔出來，故這又叫做鼻聲。

(2) 唇齒聲 就是‘f’一個聲母，發音時把上門齒輕輕兒的咬住下唇的裡緣，使氣流從唇齒之間摩擦出來成聲。

(3) 舌尖聲 就是 d, t, n, l 四個聲母。讀‘d’

和“t”的時候兒，舌尖頂住上牙床，然後用氣冲破成聲。不過讀“d”不送氣，讀“t”送氣。發“n”聲也是舌尖頂住上牙床，但氣不從口出，改道從鼻孔出來。這也叫做鼻聲。發“l”時舌尖的位置，和上面三個聲母完全相同，只是出氣道路不同：這是從舌尖的兩邊出來，故又叫做邊聲。

(4) 舌根聲 就是 g, k, ng, h 四個聲母。讀“g”和“k”的時候兒，舌根頂住軟齶，然後用氣冲破成聲。但讀“g”不送氣，讀“k”送氣。發“h”時舌根的位置，和前相同，只是不嚴密頂住，而留一絲縫兒讓氣摩擦出來。“ng”是鼻聲，發音位置同上，只是氣流不從口出，而從鼻出。

(5) 翹舌尖聲 就是 j, ch, sh, r 四個聲母。讀“j”和“ch”的時候兒，把舌尖頂住硬齶，然後用氣冲擦成聲。但讀“j”不送氣，讀“ch”時送氣。讀“sh”和“r”時舌的位置相同，只是輕輕兒頂住硬齶，然後用氣摩擦成聲。但讀“sh”時聲帶不顫動，好像洩氣似的；讀“r”時聲帶顫動，用手指按住喉頭可以感覺出來。

(6) 舌葉聲 就是 tz, ts, s 三個聲母。讀“tz”和“ts”時，把舌尖頂住牙背，舌葉頂牙床，然後用氣冲擦成聲。但“tz”不送氣，“ts”送氣。讀“s”時，只把舌葉頂住牙床，讓氣摩擦成聲。

j, ch sh, 三個聲母，除讀“翹舌尖聲”外，隨着後面拼切的韻母，還可以讀作：

(7) 舌面前聲 就是 j, ch, sh 三個聲母，若後面緊接着“i”或“iu”韻時，就要把舌頭放平一點，舌葉頂住牙床，舌面（舌葉的後部）住頂硬齶，使氣冲擦

而成聲。讀“j”時不送氣，讀“ch”時送氣。讀“sh”時舌的部位和上面二聲相同，只是阻礙不密，氣從舌腭之間摩擦而出。如 ji (基), chi (欺), shi (希)。

4. 國語羅馬字聲母和注音符號對照表如下：

b	p	m	f	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ
d	t	n	l	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ
g	k	ng	h	ㄍ	ㄎ	ㄏ	ㄏ
i	ī	ch	ī	ㄨ	<	ㄊ	
j	ch	sh	r	ㄐ	ㄑ	ㄒ	ㄓ
tz	ts	s		ㄗ	ㄘ	ㄙ	

5. 兩個在拼音上不用的字母：

“v” 它的發音的位置和方法同“f”，但發“v”聲時，聲帶顫動，發“f”時，不顫動。這個字母用作省略符號，表示隔一音節重復的音，如 kanniv (看一看)。

“x” 這是“k”和“s”二字母合成的音。用作省略符號，表示重復的音，如 kannx (看看), tayx (太太)。

D 調 聲 母 歌 每

3 5 5̣ 3		5 ——— . 0
b p m.....		f
6 i̇ i̇ 6		i̇ ——— . 0
d t n.....		l
6 i̇ 6 1		
g k ng h		
5 6 5 6		
j ch sh r		
3 — 2 —		1 ——— . 0
tz ts		s

練 習 二

1. 教員讀出聲母，學生聽聲默寫。
2. 教員讀出字音，學生寫出各字的聲。
3. 註出下面各字的聲。
把，打，高，皮，迷，他，方，南，來，
人，考，試，真，好，宗，私，次，成，
4. 和各聲母同聲的漢字，試各舉數字爲例。

第三章 韻母

1. 國語羅馬字的韻母，計有單韻母八個，如下：

y, i, iu, u, a, o, e, (é)

它們的發音，分別說明如下：

(1)y 這個韻母，因前面拼切的聲母不同，它的聲音也就不同。若前面的聲母是 j, ch, sh, r, 這韻母發音時舌尖的位置，及舌尖翹起的形狀，完全和這四個聲母中的“r”母相同，只是舌尖和硬腭之間所留的氣道大，可讓氣自由流出，沒有阻礙。所以讀這個韻母，用讀“r”母的方法，只要舌頭略開一點就成。

若前面的聲母是 tz, ts, s, 這韻母發音時舌葉的位置，完全和“s”相同，不過要把舌頭離開一點，使氣自由流出，不受阻礙；同時聲帶也要顫動。發這音可用讀“z”字母的方法，把舌葉略放開一點就成。

(2)i 這個韻母的讀法，把舌面升高到不使氣受阻礙的地位，嘴唇放平，使聲帶振動發音，其音如衣服的“衣”。

(3)u 這個韻母的讀法，把舌後翹起，兩唇縮成圓形，振動聲帶成音，其音如烏鴉的“烏”。

(4)iu 這個韻母雖是“i”和“u”兩個字母合成的，然而它的音却是單純的。發音時舌面的位置同“i”，兩唇的形狀同“u”。其音如迂夫子的“迂”。

(5)a 這個韻母發音的方法，把口張開，舌頭下降，振動聲帶發音即成。其音如初生小孩的哭聲。

(6)o 這個韻母發音的方法，把舌後半升高，兩唇縮成圓形，振動聲帶發音，象頓然覺悟時發出的‘哦’音。

(7)e 這個韻母發音的方法，舌頭放在發“o”相同的位置，但兩唇是不圓的。所以也可以說是不圓唇的“o”。

又聲母名稱所指的“e”，其發音又與此不同，那是把舌頭放在中央的位置，兩唇很自然的發音。

(8)é 這個韻母發音的方法，舌面的位置，比發“i”時要開些，兩唇是自然形狀，其音如“也”字的後半。但這個韻母不單用，常和“i”或“iu”結合，故在拼音裡只用 e，上面不必加符號。

2. 由單韻母可結合成復韻，國音有四個複韻，如下：

ai ei au ou

3. 單韻後又可附聲母：這叫做聲隨韻。國音裏有六個聲隨韻：

an en ang eng ong el

4. 複韻和聲隨韻，在前面的韻母，是主要的韻母，發音時間較長；在後面的 i, u, n, ng, l，叫做韻尾，發音時間短。

5. i, u 放在單韻或複韻的前面，叫做韻頭。韻頭有

四種：

- (1) 開頭 就是主韻前面沒有 i, u 作頭的，又叫做“開口呼”。
- (2) i-頭 就是用“i”作韻頭的，又叫做“齊齒呼”。
- (3) u-頭 就是用“u”放在主韻前作韻頭的，又叫做“合口呼”。
- (4) iu-頭 就是用“iu”韻在主韻前作韻頭的，又叫做“撮口呼”。(也可合在 i-頭裡)

6. 舌頭跟前面各韻的結合；國音裡用得着的，有下面 22 個韻：

i-頭	ia	io	ie	iai	iau	iou
	ian	in	iang	ing	iong	
u-頭	ua	uo	uai	uei		
	uan	uen	uang	ueng		
iu-頭		ie				
	iuan	iun				

7. 國語韻部，分單韻，複韻，聲隨韻，結合韻四種，共計四十韻，列成總表，並和註音符號時照如下：

韻 部 總 表

頭 尾	開 尾	i 尾	u 尾
開頭	y a o e é	ai ei	au ou
i-頭	i ia io ie	iai	iau iou
u-頭	u ua uo	uai uei	
iu-韻	iu ine		
	(i, Δ) Y ɛ ɛʰ	ɤ \	ɛ X
	ɪ ɪY ɪɛ ɪɛʰ	ɪɤ	ɪɛ ɪX
	X XY Xɛʰ	Xɤ X\	
	ɪ ɪɛ		

n 尾	ng 尾	l 尾
an en	ang eng ong	el
ian in	iang ing iong	
uan uen	uang ueng	
iuan uin		
ɤ ɤ	ɤ ɤ XL	ɤ
ɪɤ ɪɤ	ɪɤ ɪɤ ɪɤ	ɪɤ
Xɤ Xɤ	Xɤ Xɤ	
ɪɤ ɪɤ		

練 習 三

1. 教員讀出各韻，學生聽音默寫。
2. 教員讀出有聲的字音，學生聽寫各字的韻。
3. 把下面的漢字，按韻歸納起來（只要聲同，不問聲調）：

睡覺是多麼香甜的事兒呀！白天的時候，時時刻刻要守規矩：站着有站着的样子，坐着有坐着的姿勢，一點兒也不自由。你不能走路的時候把手放在頭上，也不能坐着的時候把腳放在桌子上邊。就是有意拿個「大頂」，耍個「猴兒啃桃」什麼的，也非到背靜的地方去不可。誰敢在父親眼前，或是教室裡，用腦袋站一會兒，或是用手走幾步「蠟子爬」，只有睡覺的時候才真有點自由。

4. 把下面漢字的音完全注出（不分四聲）：

四外黑洞洞的，沒有人來看着你，你願把手枕在頭下也好，願把兩腿伸成個八字也好，灣着腰兒也好，張着嘴兒也好，睡覺的時候你才真是自己的主人。

5. 指出下面各音的主要韻，韻頭及韻尾：

Nide sheauchwang biann shy wanggong yee
 mei ren gaan lai dao mafarn. Kuanqchiee diing
 yeou yihsv de shy sweibiann tzuoh shie menq
 wan, sheir neng lanjeh nii tzuoh menq?
 Shiansheng keeyii gawsonq nii buyaw jehmeje,
 buyaw nahmeje, keesh ta neng shuo, shueyjiaw
 de shyrhoel buneng tzuoh menq?

第四章 聲調

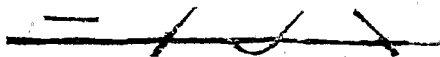
1. 聲調就是說話時字音高低長短的腔調。中國字音的聲調，是分別意義的一種要素。說話時字音雖然說得準，若無聲調的分別，別人就不會聽懂他說的什麼。外國人學中國話常有不別聲調的，聽起來就很困難。如說“你很好”爲“膩很好”，誰能聽懂呢？聲調在分別意義上既是要素，在拼音文字上也要把它作字的成分，形式上分別出來。

2. 聲調的分類，舊時統分爲平，上，去，入四大類。國語聲調沒有入聲，分陰平，陽平，上聲，去聲四種，入聲都併入這四種聲調裡去了。

3. 聲調的讀音，各處不同。國語的聲調，用樂譜記音如下：

聲調：	陰平	陽平	上聲	去聲
例字：	陰	陽	賞	去
	衣	移	椅	意
聲音：	1	51	25	72

又可以用線表示如下：



注音字母所用聲調符號 一，／，∨，＼ 就是從這種線來的。

4. 國音聲調歌如下：

國音聲調歌

%

5 5 5 6 | 5 6 5 — | 5 6 5 6 | 3 6 5 — |

國音聲調 分四聲 分四聲……分四聲

\dot{i} — $\widehat{65}$ | \dot{i} — . 0 | $\widehat{6\dot{i}.6\dot{i}}$ | $5^{\#}\dot{i}$ — |

陰 平……陰 陽……平…… 陽……

5 — \dot{i} — | 2 — 6 — | 6 — \dot{i} — | $\widehat{132}$ — |

上 聲 賞…… 去 聲 去……

1 1 1 2 | 1 2 1 — | 5 6 $\widehat{35}$ | 2 3 1 — ||

國音聲調 分四聲 分四聲……分四聲

練 習 四

1. 教員範讀下面字表:

非肥匪廢	梯題體替	憂油有右	方房紡放	都毒賭杜
升繩省勝	番煩反飯	烹朋捧碰	威惟委位	穿船喘串
身神審慎	紛墳粉忿	香降嚮向	通同統痛	遮哲者浙
灰回悔惠	賒舌捨赦	些邪寫瀉	歡環緩患	痴持尺叱
屢遙咬要	醫移以意	豁活火禍	迂魚雨欲	初雛楚畜
夫扶府父	顛瞞滿慢	圈拳犬勸	欺旂起	煙顏眼硯
輕擎頃慶	昏魂渾混	詩時使試	先弦險限	摸磨抹莫
稱成逞秤	撈勞老落	撩聊了料	居局舉句	汪王枉旺
蒿毫好浩	抽綢丑臭	喂痕很恨	雖隨髓碎	荒皇詭晃
機吉幾記	央羊養樣	充蟲寵銃	康扛樞炕	撲菊普鋪
英迎影硬	貓毛卯冒	操曹草漚	昌常廠唱	湯糖獶燙

拚貧品牝	鍋國果過	批皮劈庇	溜留柳六	丫牙雅軋
媽麻馬罵	溫文穩問	嚙達打大	妞牛鈕拗	冤原遠願
低敵抵地	咳孩海亥	音銀引印	羣雲允運	廳亭挺聽
貪談坦炭	波歐播簸	希席喜戲		
他來你去	天人九耍	先來後走	知時榮好	他老沒事
招考勞自	說好就行	申本至盆	雞蛋還有	章正常手
真叫我難	峯讓孔容	誰說你對	同干很杜	重新再講
能貞認榜	誰肯先去	房敢三正	巡警要說	痕董二康
平漢津浦	神料妞免	洋飯好吃	然欠品今	古書難看
兩交球亮	買燈要錢	井中幸由	你還說話	苦牛星付
本來就多	淮國外松	準備出洋	五右天昨	想到成都
頂片回花	萬一沒有	向禿前說	上鍾鼓樓	四朱展南
怕人說鬼	太門方以	近來很多	莫牆紫欺	料酒加鹽
在母昆存	順水行舟	敬廣胡青		

2. 教者讀音，學者聽別音調，而用調線記出。

3. 試注出下面各字的聲調

到了學校裏，小坡的第一件事，是和人家打起來？要是你們知道小坡打架的宗旨，你們或者不至于說他是好勇鬥狠，不愛和平了。小坡的打架，十回總有九回半是為維持公道，保護別人呀！尤其是小姑娘們，她受了別人的欺侮，不去報告先生，總是來找小坡訴苦。小坡雖然還在低年級，可是一見不平的事兒，便勇往直前，不管敵人的胳膊比電線桿子還粗，不管敵人的腿是鐵打的還是銅鑄的，打！沒有別的可說！人們仗着胳膊粗，力量大，去欺侮人，好，跟他們拼命！

第五章 聲調的拼法

1. 聲調是中國語的要素之一，在文字裏也應該把它作為成分之一，用形式表示出來。從前都忽略這一點，所以只能說是拼音，而不能說是拼音文字。

2. 國語的聲調有四種，聲調拼法也分四類：

(A) 陰平

(a) 全用基本形式的韻母，即第三章 7 節所列的韻表。

(b) 但 m, l, n, r 四個濁聲母，其基本形式是表示陽平，陰平要在聲母後加“h”，如 *mhau* (貓)，*nhian* (拈) *lha* (拉)，*rheng* (摺)

(c) 讀課

Inian de chuentian, Tianjing gua feng, gua de tian dou hei le, Woo (我) naje denglong chumen, deng geei (給) feng i-chuei, dou chuei hei le. Jie dangjong ige ren yee meiyeou (沒有)。Woo shuo, "Uei! Jang San! Liou Chi Ju Ba! Lai bangbang woode mang! Ige ren yee bu lai, nii (你) shuo jeh (這) tzaugau bu tzaugau.

練習 五

1. 試指出下面一段文字中的陰平：

Huran dah naoday meiyeou le, chulai i-chyun ren, chyuan dayje tsaomaw, chuanje yangfwu, tzay jieshang tzoou. Ifwu meiyeou yanshae, jie shanq de puhtz, che maa, yee chyuan bu sh bair de, jiow

sh hei de, Dahgay chyuan chuanje shiaw ne? Eri-
chiee lao yeou ityantyaude hei dawl, syhhu sh
shiah yeule, keesh renmen chyuan mei daa saan,
dueyle, diannyiing jong de yeu, dangran yee sh
yiingl, keeyii bu daa saan de.

2. 試注出下面各字的空音

汽車 仙坡 他 飛 都 說 剛 清音 招生 出
聲 夫妻 吃 開花 衣 三哥 媽媽 姑娘 羞 撥
抓 多 高 身 根 香 心 登 捏 胸 親 槍 溫
潘 分 天津 江西 江蘇 西單 聽書

(B) 陽平

(a) 在開頭韻母後加“r”，如：

yr ar or er air eir aur our
ar'n ern arng erng orng erl

(b) 本韻是“i”或“u”時，就在韻前加“y”或“w”

如：

yi wu

(c) 韻頭是“i”或“u”時，就把它們變為“y”或
“w”，如：

yá ye yai yau you
yan yn yang yng yong
wa wo wai wei
wan wen wang
yu yue yuan yun

(d) 聲母是 m, n, l, r 四個濁聲，就用基本形式，
如：

man (蠻), nan (難), lan (蘭), ran (然)

陽平韻總表

開頭	yr	ar	or	er	air	eir	aur	our
		arn	ern	arng	erng	ornng	erng	erl
i-頭	yi	ya	ye	yai		yau	you	
		yan	yn	yang	ynng		yong	
u-頭	wu	wa	wo	wai	wei			
		wan	wen	wang				
iu-頭	yu		yue	yuan		yun		

(日, 私) 啊 (婆) 鵝 捱 (梅) 熬 (投)
 (談) (盆) 昂 (朋) (同) 兒
 移 牙 爺 崖 搖 由
 延 銀 羊 迎 浴
 無 娃 (駝) (懷) 微
 玩 文 王
 魚 (學) 圓 云

課 文

Tsornghyan yeou ige ren, ta jia jen chyong.
 Berng shuo mei chyan, mei tyan, ta dongtian lian
 miani dou meiyen de chuan, lian shijou dou mei de
 he. Ta chyong suairan chyong, ta bu ganshin dang
 bing sha ren, yee bu ganshin dang tzeir tou dongshi.
 Ta sh ige chernghshyrde ren. Ta dwu pynmin
 shyuetang de shu. Ta shyuele Gwoyeu Romatzyh.

Ta chernggong ige yeou tsairshyue de ren, rujin yee yeou chyan le.

練 習 六

1. 指出下面一段文字中的陽平:

Fenqjieel choou ren bu farnq, biann chule shyi, wanq farnqmen how yanshiah tzooulai, Pyngerl liou-shin, yee mang genle lai, Fenqjieel biann fwuje ta. Tsair daw chuanlang shiah, jyy jiann ta farnq lii de ige sheau iatoutz jenq tzay nahlii jannje; jiann tamen leangge laile, hwei shen jiow pao. Fenqjieel biann yishin, mang jiaow nah iatou, shian jyy juang ting bujiann, wunay howmiann lianshengl jiaow, yee jyyder hweilai. Fenqjieel yuehfa chiile yishin, mang her Pyngerl jinnle chuanlang, jiaow nah sheau iatoutz yee jinlai, baa gershann kai le.

2. 注出下面各字的音:

不 時 難 爲 一 年 頭 橫 忙 輪 流 燈 台 和
 家 嚴 明 朝 門 人 茶 壺 竹 席 祠 堂 國 文 紅 煤
 收 成 中 華 民 國 十 八 年 別 求 他 行 船
 誰 還 來 還 錢

3. 試用陰平和陽平的國語羅馬字造四個完全的句子。

(C) 上聲

(a) 單元音雙寫, 如:

yy aa oo ee aan een aang eeng oong
 ii uu iin iing

(b) 把 “i”, “u” 頭或尾改爲 “e” 或 “o”,

如: ae ao.

ea eau eou ean eang eong

eu eue euan eun

oa- oai oei oan oen oang

但 ei, ou, ie, uo 四韻用雙寫主要韻母法, 如:

eei oou iee uoo

(c) 上聲 “i”, “u” 韻的字, 前不拼聲母獨用的時候, 除照上變作 “e” 或 “o” 外, 再加 “y” 或 w, 作聲母, 如:

yea yeau yeou yeon yeang yeong

yeu yeuan yeun

woa woai woei woan woen woang

但 iee, uoo 兩韻換 y, w 成,

yee woo

上聲拼法總表

開頭	yy	aa	oo	ee	ae	eei	ao	oou	
		aan		een	aang	eeng		oong	eel
i-頭	ii	ea		iee			eau	eou	
		ean		iin	eang	iing		eong	
u-頭	uu	oa	uoo		oai	oei			
		oan		oen	oang				
iu-頭	eu			eue	euan	eun			
	止此	把	跋	可	翼	北	好	手	
		板		本	郝	捧		董	耳
	幾	假		姐			脚	九	

	檢	緊	講	景	窘
古	寡	果		拐	鬼
	管		滾	廣	
許			雪	選	痼

讀 課

Ju-jiun! Woo jintian lai gen Ju-jiun tarntarn.
 Ju-jiun bu dou sh lai dwushu de ma? Dwushu yeou
 sherme hao? Hai! Shuo chiilai dwushu shyrtzay bii
 sherme dou gauming. Dwu hao le shu, neng ming-
 bair sheuduo lii, neng shyue keshyue, neng shyue
 nong, gong, shang, neng shyy gwojia fadar, neng
 fajaan been ren de shenghwo, neng fajaan chyuan
 gwo renmin de shenghwo, niimen chyau, tzarmen
 sh bush inggai guuchuei dwushu?

練 習 七

1. 指出上面讀課中的上聲字。
2. 拼出下面各字的音：
 尺此打跛可乃累少本傘紡棒總
 你賈寫小酒免緊想醒
 主爪火筍腿欸滾爽
 女雪犬
 椅雅也咬有眼尹攢影勇
 五瓦我窺穩往滯尾
 羽遠允
3. 試用陰陽上三聲的國語羅馬字寫一段話。

(D) 去聲

(a) 沒有韻尾的各韻後加“h”，如：

yh	ah	oh	eh	治, 四	阿	破	餓
ih	iah		ieh	氣	下		借
uh	uah	uoh		數	話	闊	
iuh			ieuh	去			確

(b) 韻尾是 i, u, ng 變爲 y, w, nq, 如：

ay	ey	aw	ow	anq	enq	onq
		iaw	iow	iang	inq	ionq
uay	uey			uanq		
愛	配	奧	後	放	鳳	動
		笑	秀	向	姓	夥
快	會			逛		

(c) 雙寫 n, l 韻尾, 如：

ann	enn	ell	案	按	二
iann	inn		見	進	
uann	uenn		段	頓	
iuann	iunn		勸	訓	

(d) 去聲韻母獨用的時候, 韻尾照上變化外, 還要把 i-頭和 u-頭變爲“y”和“w”, 如：

yah	yeh	yaw	yow	yann	yanq	yonq	
wah	woh	way	wey	wann	wenn	wanq	wenq
yuh	yueh			yuann	yunn		
亞	葉	要	又	燕	樣	用	
袂	臥	外	未	萬	問	望	甕
遇	月			願	運		

但 *ih, inn, inq, uh* 四韻不變，而在前面加 “y” 或 “w” 如：

yih yinn yinq wuh 意 印 硬 晤

去聲拼法總表：

開頭	<i>yh ah oh eh</i>	<i>ay ey aw ow</i>
i-頭	<i>-ih -iah -ieh yih yah yeh</i>	<i>-iaw -iow yaw yow</i>
u-頭	<i>-uh -uah -uoh wuh wah woh</i>	<i>-uay uey way wey</i>
iu-頭	<i>-iuh -iueh yuh yueh</i>	
	<i>ann enn anq enq onq -iann -inn -ianq -inq -ionq yann yinn yanq yinq yonq -uann -uenn -uanq - wann wenn wanq wenq -iuann -iunn yuann yunn</i>	<i>ell</i>

讀 課

Sheaupo de Shengryh

(7) Shyueshiawlii

Dawle shyueshiaw-lii Sheaupo de dihi jiann shyh sh her renjia daa chiilai le. Jearu niimen jydaw Sheaupo daajiah de tzungjyy, niimen hejee bu jyhyu shuo ta sh “haw yeong dow heen”, bu ay herpyng le. Sheaupo de daajiah, chyr-hwei tzoong yeou jeou-

hwei-bann sh weichyr gongdaw, baohuh byeren de. Youchyish sheau guniangmen, tamen showle byeren de chiwuu, bu chiuh bawgaw shiansheng, tzoongsh lai jao Sheupo suhkuu. Sheupo sueiran hair tzay i-nianji, keesh i jiann bupyngde shell, .jiow yeong-wəang jyrchyan, bu goan dyiren de gebey bii diann-shiann gaantz hair-tsu, yee bu goan dyiren de toei sh tiee daa de hair sh torng juh de. daa! meiyeou byede kee shuo! Renmen janqje gebey tsu, shenlianq dah, chiuh chiwuu ren, hao, gen tamen pinminq!

練習八

1. 指出上面一段文字中的去聲
2. 注出下面各字的音：

字事大播特帶輩罩瘦飯鎮上贈送貳易記架訝夜謝却欲藥叫
右說變信樣性印勸杜誤話過怪外債胃腕段紊悶忙壯種俊暈

2. 把下面一段漢文譯成國語羅馬字：

小坡的生日

小坡當拼命的時候，確也十分利害，雙手齊掄，使敵人注意上部，其實目的是用腦袋撞敵人的肚子。自然哪，十回不見得有三四回恰好撞上，但是，設若撞上呀，哈！敵人在三天之內不用打算舒舒服服的吃香蕉了。

小坡的頭是何等堅硬！你們還記得：他和媽媽上市買東西去，不是他永遠把筐子，不論多麼沉重，頂在頭上嗎？再說，閒着沒事的時候，他還貼着牆根，兩腳朝天，用腦袋站着，一站就是十來分鐘。有經過這樣訓練的腦袋，再

加以全身力量作後盾，不要說撞人哪，就是碰在老山羊頭上，也得叫山羊害三天頭疼。據被撞過的人說，只要小坡的腦門觸上你的肚皮，得啦，你的肚皮便立刻貼在脊梁骨上去，不好受！

4. 把前面一段讀課譯成漢文。

(E) 輕聲 這是在語句裡說得很輕，簡直無聲調可言的東西。它的拼法，概用基本形式，爲免跟陰平相混，可在輕聲前加一小點表示，例如：

Shyr. tou 石頭, Jang. jia 張家,

janq. fu 丈夫, shiah. lai 下來,

有幾個常用的詞跟詞尾，可用一種簡便的拼法，列舉如下：

(1) 詞尾：

-de 的 (形容詞尾)，如 horngde, charngde,.....

-tz 子 (名詞尾)，如 juotz, yiitz, kuaytz,.....

-je, -i 着 (介詞尾)，如 deengje, genje,.....

-Sh 是，如 dannsh, keesh, hesh,.....

-l 兒，如 baantenl, sheauharl

-hu 乎，如 syhhu, jihu,.....

(2) 助動詞及助詞：

le 了 la 拉 lo 咯

lou 嘍 ma 嗎 me 末

ne 呢 ge 個 de 的，得 (介詞)

-je 着 bu 不 i 一

練習九

把下面一段漢文譯成國語羅馬字，所有應該輕聲的字，都加點表示出來：

馬老先生不囉囉了，闔下眼睛開始琢磨，什麼樣的帽子把溫都太太抬舉得更好看一點，想了半天，只想到她的小鼻尖，小黃眼珠兒，小長臉，怎麼也想不起什麼樣的帽子纔能把她的小長臉襯得不那麼長了。想不起算了，到時候再說。

(F) 入聲 若拼方言裡的入聲，可在基本形式的後面加“q”，如：

yq aq oq eq iq iaq ioq ieg

uq uaq uoq iuq iuoq iueq

i-頭，u-頭，iu-頭各韻獨用時，也把“i”和“u”變為“y”和“w”，和去聲的變頭法全同，如：

yiq yaq yoq yeq yuq yuoq yueq

wuq waq woq

略舉數字為例：

duq 讀 chiuq 曲 jyq 直

diq 敵 jiaq 甲 moq 莫

·yiq 一 yaq 壓 wuq 屋

練 習 十

拼下面的各入聲字：

日 殺 托 特 積 夾 脚 接

獨 押 酌 握 屈 決

(G) 捲舌韻

(a) 韻尾的 i, n 音省去，例如：

孩兒 (hair-erl) 作 harl,

扇兒 (shann-erl) 作 shall,

味兒 (wey-erl) 作 well.

(b) y, i, iu 三韻加 el, 其餘都加 l, 例如:

絲兒 (sy-erl) 作 sel,

今兒 (jin-erl) 作 jiel,

魚兒 (yu-erl) 作 yuel,

明兒 (ming-erl) 作 mingl,

後兒 (how-erl) 作 howl.

捲舌韻拼法總表

開頭	al	ol	el	aul	oul	angl	engl	-ongl
i-頭	ial		iel	iaul	ioul	iangl	iengl	iongl
u-頭	ul	ual	uol	uel		uangl	uengl	uengl
iu-頭	iu-頭	iu-頭	iu-頭	iu-頭				

聲調攝法撮要表

聲韻	陰		平		陽		平		上		聲	
	調頭	攝母式	攝母	攝母後加	清	聲母	濁聲母	聲母	單元音	複元音	原尾	改作
開口	—	—	聲母後加	h	元音後	用基本式	用基本式	雙寫	雙寫	變尾	開	-h
					加 r				eei	ae		
i-頭	i	—	聲母後加	h	有腹	用基本式	用基本式	”	ooou	變頭	-u	-w
					無腹				ice	e		
u-頭	u	—	聲母後加	h	y	用基本式	用基本式	”	”	—	-ng	-ng
					w				uoo	o		
iu-頭	iu	—	聲母後加	h	yu	用基本式	用基本式	”	—	eu	—	—ll

第六章 認聲調法

聲調的拼法，前面已經說明白了。但那些規則，都是就自己寫國語羅馬字方面說的。若眼前有一篇國語羅馬字的文章，要你讀出來，就需要對於聲調有認識的方法。現在爲讀者認識聲調便利起見，特歸納七條聲調認識法如下：

(A) 陰平：

- (1) 韻母是基本式（即沒有陽，上，去三聲記號的）都是陰平，如：

shan 山 ding 丁 ou 歐 an 安

但濁聲母要拼作 mh, nh, lh, rh 的時候。才是陰平。如：

mhau 貓 nhian 薦 lhau 撈 rheng 扔

(B) 陽平：

- (2) 濁聲母 m, n, l, r 拼基本式韻母的是陽平，如：

mau 毛 nian 年 lau 勞 reng 仍

- (3) 韻中有“r”的是陽平，如：

par 爬 pair 牌 parn 盤 erl 兒

- (4) 韻頭是 y, w, 又無上聲，去聲記號的是陽平，如：

chyi 奇 yu 魚 wu 無 hwang 黃

(C) 上聲：

- (5) 有雙元音的是上聲，如：

maa 馬 jiee 姐 doou 斗 yiin 引

(6) e 母在 u 的前面，或 e, a, o 任二母連寫的時候，都是上聲，如：

jeu 舉 jea 假 jeou 九 gae 改

gao 稿 goa 寡 goei 鬼

(D) 去聲：

(7) 凡字尾有 -h, -y, -w, -nn, -nq, -ll 的都是去聲，如：

dah 大 day 待 daw 到 dann 但

dang 蕩 dall 滯兒

第七章 詞類連書

1. 漢字是一音一個方塊兒，是單音的；表示觀念的語詞，却多是雙音以上的。語言最小的單位是表示簡單觀念的音節，有的觀念用一個音節就可以表示出來，有的觀念却需要兩個以上的音節才能表示出來。表示觀念的單位，不管是單音節，是複音節，都叫做詞，複音節的詞，都要連寫起來，這叫做詞類連書。

2. 中國語因受單音漢字的影響，不管詞的音節是單是複，大家都願意把一個一個的音分開獨立寫着，使很豐富的詞彙，變成一千多個音節。不明道理的人，還以為中國是單音語，同音字太多，不能用拼音文字。這真是冤枉！中國人單音漢字的習慣很深，對於複音連寫的條理又不明白，現在又還沒有完備的詞典，詞類連書，很需要一種條例，以作連書的標準。連寫的詞形，本多是由習慣所成，同一個觀念，有的連寫成一個詞，有的却分寫成兩個或三個詞，所以詞類連書的條例，要很科學的規定出來，在事實上是行不通的。現在只能概括的列舉幾條，以供普通的應用。至於好些在可連可分之間的一串音，只有等將來由習慣去確定了。連書條例如下：

(1) 凡一串音拆開來就沒有意思的，都要連寫，例如：

ingwuu 鸚鵡, shyishuay 蟋蟀, tarnglang 螳螂,
meigwei 玫瑰, hoanghu 恍惚, parnghwang 彷徨,
pairhwei 徘徊,

(2) 凡一串音拆開來，其中分子就改變了意思的，都要連寫，如：

mafarn 麻煩, fangbiann 方便, sheaubiann 小便, fentzyy 分子, ……

(3) 凡一串音拆開來，其中分子就變成舊文裡的字，在語言裡不單用的都要連寫，如：
chiingmuh 醒目, janqmuh 帳目, ……

(4) 凡一串音拆開來，其中分子不够作本詞的定義的，都要連寫，如：
yanghuoo 洋火, charhwu 茶壺, binqyuann 病院, muhyu 木魚,

(5) 凡一串音拆開來，其中分子的意思容易相混的，都要連寫，如：
sharngdenq 長凳, taangyii 躺椅, jiawmay 叫賣, jwuching 竹青, ……

(6) 凡標種類，形狀，質料，功用，性別等等的意義的音節，都要連寫，如：
fuhchin 父親, yeanyyi 眼皮, leoushuh 柳樹, songshuh 松樹, yumuh 榆木, shamuh 杉木, guangshiann 光線, shengday 聲帶, baanmen 板門, muher 木盒, gongji 公雞, muuniou 母牛, ……

(7) 凡語尾都要跟主要詞連寫，如：
juotz 桌子, törngtzeel 銅子兒, shyiguannle 習慣了, jannje 站着, horngde 紅的, liühde 綠的, mannmhalde 慢慢兒的, ……

(8) 凡十，百，千，萬等的倍數，以及量詞的係數，都要連寫，如：
ellshyr 二十, sanbae 三百, syhchian 四千,

wuwann 五萬, liowleang 六兩, chijin 七斤,
badoou 八斗, jeoudann 九石, shyrchyy 十尺,
shyr-ippi 十一匹, shyr-elldean jong 十二點鐘,
bannpyng tsuh 半瓶醋, sanbeen shu 三本
書,.....

(9) 人物的名字都要連寫, 如:

Suen Jongshan 孫中山, biimaw 筆帽, daatzyh-
ji 打字機, youyinnji 油印機,.....

3. 有些不能連寫, 又不能分開的音節, 即可連可
分的一串音, 可用「連分號“-”」放在中
間。連分號的用法如下:

(1) 相對意義的兩個語音, 若非另成別種意思
的, 加連分號, 如:

shoou-jeau 手脚, tzuoo-yow 左右, shanq-
shiah 上下, shyh-foou 是否,.....

(2) 不定兩數中加連分號, 如:

leang-sange 兩三個, syh-wuubae 四五百, chi-
bakoou 七八口, ba-jeoutwan 八九圍。

(3) 個位數和十位數中加連分號, 如:

ellshyr-san 二十三, wuushyr-liow 五十六,
chichian ling bashyr-jeou 七千零八十九。

(4) 用作簡單觀念的成語, 依成分加連分號,
如:

chii-yeou-tsy-lyi 豈有此理, fengchyr-diann-
chehde 風馳電掣的,.....

(5) 複音詞有分節兩可的, 加連分號以示區別,
如:

fa-nann 發難, fan-ann 翻案, yih-ann 議案,
yi-hann 遺憾。

- (6) 印刷或書寫到行末，所餘地位若容不下一個
複音詞，便截取一個音節在下行排寫，而在上
音節後加連分號。

第八章 標點符號 及 大寫字母的用法

1. 所謂“標點符號”，含有兩層意義：一是“點”的符號，一是“標”的符號，“點”就是點斷，凡用來點斷文句，使人明白句中各部分在文法上的位置和交互的關係的，都屬於“點”的符號，“又可叫做‘句讀符號’，‘下面舉的句號，點號，冒號，分號四種屬於這一類。‘標’就是標記，凡用來標記詞句的性質，種類的，都屬於‘標的符號’，如問號是表示疑問的性質的，引號是表示某部分是直接引用原語的，驚嘆號是表示情感或願望的，故定名為“標點符號”。各種標點符號用法，分別說明如下：

(1) 句號 “.”

(a) 凡成文而意思已經完足的，都是句子，每一個句子的末了，都要用句號點斷，例如：

Dahjia dou laile.

Goangdong de panq sheautz, jyy chuanje ityau sheau kuhchaal.

(b) 縮寫字後要加句號，如：

G. R. sh Jonggwo de pinin wentzyh.

G. B. Sh. D. = Gwoli h Beeipyng Shyfann Dahshyue.

(c) 文章中分段的數目字及羅馬數字後，常加句號，如：

1. Biaudean fwuhaw de yonqfaa.

III. IV. V. X. XVII.....

(2) 點號 “, ’” 點號的用處最大又最複雜，現在且舉幾種最主要的：

(a) 用來分開許多連用的同類詞，或短語，如：
Huoche idonq, jiedaw, shuhmuh renmaa
farngtz, diannshianggantz, jiw chyuan wanq
howmiann pao.

Yeoude chanq Malay ge, yeoude chanq India
cheuel, yeoude chanq Jonggwo ge, yeoude
chanq Goangdong shih yeoude buhuey chanq,
cheeje bortz rhangrhang. Nanshing sh jyy
huey ijiuh “mhel~~~~”

(b) 凡外動詞的賓語，因為太長，或因為要人重讀
它，所以移在本句的前面，必須用點號分開，如：
Jehjoong iapo, woomen show bujuh. “Laushin-
jee jyh ren, laulihjee jyh yu ren ’, jehshie
huah, woo tsornglai bu shiangshinn.

Tzyhyou jyihuey jyesheh, shiantzay de lau-
donqjeh hair meyeou derjaur.

(c) 凡介詞所管的副位名詞，移在句首的時候，
必須用點號分開，如：

Ellshyr shyjih yiichyan de huah, nii buyaw
na daw ellshyr shyjih lai shuo.

Jehban fuubayde guanliau, inggai na lai
chernlieh tzay borwuh yuann lii.

(d) 主語太長了，或太複雜了，或要人重讀它，
都要用點號使它和述語分開，如：

leangge sheau nan Indian, sherme yee mei chuan, iyy tzay iau-jian weiye, ityau doan horng chyun. Tamende shoou, jeau, jyiniang, dou feichangde rouroan, shihnih, guang hwa.

(e) 用來分開夾註的詞句，如：

Laudonq tzuuher, sh laugong jyewuh de guan-tour, cherngle shiantzay de chiushyh la.

Jonggworen tzuey chiuefar de gonggonq-shin, chwenran sh syuh yonqshyh, suooyii wuluenn sh jenqjeh, gongjeh, shangjeh shyuejeh, dou meiyeu shyrgen ren yiishanq bu chongtu, san-wuunian bu huansann de twantii.

(f) 凡副詞，副詞語或副詞的分句，應該讀斷的時候，要用點號分開，如：

Deengdaw pyngdeeng de yuanlii shyrsiann, jehjoong jeamiannjiuh tzyhran shiaumieh le.

Huooche hair meiyeut daw chejann, nahshie huanyng de ren tzaoyii bah yuehtair jii-maan le.

(g) 用來分開幾個不很長的平列分句，如：

Faaliuh tay pianjonq tzay liiluenn, duey ney chwule germinq, duey way chwule jannjeng, buneng shioujenq.

(3) 分號 “;”

(a) 一句中若有幾個很長的平列的短語或分句，要用分號把它們分開，如：

Dahjia dou yiwei jeh bu cherng liiyou; erfchiee

Nanshing jiuran sheangdaw: tzoel sheau, chy shiang-
jiau me, daw jensheu chy de bu-tonqkuay;
shuo shiawhuah me, koongpah tzoel sheau bii
tzoel dah hair hao; ta tzyhjiide tzoel heen dah,
ranerl yeongyeuan bu huey shuo guhshyh.

(b) 兩個獨立的句子，在文法上沒有連絡，在意思上
連絡的，可用分號分開，如：

Ta daw jehge shyrhoel hair bu lai; tzarmen
shian tzoou ba.

Fangle ta ba: ta sh ige meiyeeu tzuoy de
hao ren,

(c) 幾個互相倚靠的分句，若是太長了，也應該用
分號分開，如：

Yuanjuhde shu jihran sannshyle jeh sheuduo,
shiantzay yow meiyeeu fashiann guushu de shi-
wanq; yush iban shyuejee baa guushu suoo jih geh
ren de tsarnjang duannjuh dou soujyi chiilai,
biancherng shubeen.

4. 冒號“:”

(a) 總結上文，如：

Shiantzay jiunfar, yawren dou yeou jiihbae
jiichian-wann de jiachaan, shechyy der leaubader,
byede haohaulde tzuohgong de ren, chyong der
yaw ehsyy: jeh bush shuay show chy ren ma?

(b) 總起下文，又分兩種：

(1) 下文是列舉諸事的，如：

Sanmin juuyih: Mintzwo juuyih, minchyuan juu-

yih, Minsheng juuyih.

(2) 下文是直接引用的語句或說話，如：

Swuyeu shuo: "Bae-wen buru i-jiann",

Muuchin shuo: "Farnsh buhuey Goangdong
huah, Fwujiann huah erl gueixjeux chuanje
yangfwu de dou sh Shanqhae ren.

(c) 標題，或信札中起首的呼位名詞常用冒號表示總起。

5. 問號“?” 表示疑問，而是話談者原語的形式，要用問號，如：

Ta sh ige shyhbing, nii jydaw ma?

6. 驚嘆號“!”

(a) 表示情感或願望等的詞句，要用驚嘆號，如：

Nii lai ba!

Aia! Nii shanqle renjia de danq la!

(6) 對話時的呼位名詞，也常用嘆號，如：

Gueyguan! Woo lai wenn nii.

7. 引號“,” “,”

(a) 表示引用的原語的起結，如：

Russell shuo: "Chongdongq, ifangmiann sh
jannjeng de yuanin, ifangmiann yee sh keshyue,
yihshuh, liannay de yuanin".

(b) 表示特別提出來的詞句，如：

Fuhchin de mei liiyou taoyann ichie "fei-
Goangdongren", Sheapuo buneng leaujiee de.

8. 破折號“——”。

(a) 表示忽然轉變一個意思，如：

Jearu ta tzay guo shanq jyewoen, tzeeme-
yanq ne? bu—hairtz pah yaw shiing.

(b) 表示夾註跟 () 同用法, 如:

Fenndow sh tzyhwey—meanchwu weishean—
fajaan juan charng—gaeliang shehhuey—de
tzuey yeoushiawde fangfaa.

(c) 表示總結上文幾小段, 跟 “:” 的用法大致
相同, 不必舉例。

9. 刪節號 “.....” 表示刪去未完, 如:

Yeou ren shuo ta sh ge gongren, sh ge
shangren, hejee sh ge nongren,.....

10. 夾註號 [()]

Woomen yaw sheauder, “Koongtzyy juuyih”
(jiowsh Jonggwo ren suoowey gangcharng ming-
jiaw), binq bush yeongyeuan bubian de jenlii.

11. 句子跟分段.

(a) 每句的末了和下旬開始的距離, 要比各詞間的距
離大一倍。

(b) 每段的開始要退右約半英寸。

12. 大寫字母的用法:

(1) 第一個字:

(a) 每句的首字母,

(b) 每行詩的首字母;

(c) 各種大綱每條的首字母:

(d) 直接引用語的首字母。

(2) 特有名詞:

- (a) 人名或地名首字母；
 - (b) 用作專名的普通詞的首字母；
 - (c) 月份，星期，紀念日等的首字母；
 - (d) 國家，種族，語言等的首字母；
 - (e) 機關，學校，特種團體等的首字母。
- (3) 連綴普通詞而成的特有名詞，每一詞的首字母，
 - (4) 職銜名，朝代，年號等的首字母；
 - (5) 書名，標題各詞的首字母。

13. ITALIC 字體的用法：

- (1) 凡特別注重的詞，語或句，可用 *Italic* 字體表示。
 - (2) 引借外國的原文，用 *Italic* 字體表示。
 - (3) 書名可用 *Italic* 字體。
- (注) 書寫時，可在字下畫線表示。

附 錄

國語羅馬字舉例

(一) 專名

(1) 地名	Shaanshi 陝西
Anhuei 安徽	Shandong 山東
Chahar 察哈爾	Shanshi 山西
Chinghae 青海	Shikang 西康
Fwujiann 福建	Shitzanq 西藏
Gansuh 甘肅	Shinjiang 新疆
Goangdong 廣東	Sueiyuan 綏遠
Goangshi 廣西	Syhchuan 四川
Gueyjou 貴州	Yunnan 雲南
Heilongjiang 黑龍江	
Herbeeì 河北	(2) 人名
Hernan 河南	Yan Hwei 顏回
Hwubeeì 湖北	Yann Ing 晏嬰
Hwünan 湖南	Menq Ke 孟軻
Jerjiang 浙江	Meng Tyan 蒙恬
Jiangshi 江西	Sheu Shenn 許慎
Jiangsu 江蘇	Shyu Shiuann 徐鉉
Jyilin 吉林	Leou Tzongyuan 柳宗元
Liauning 遼寧	Liou Yeushyi 劉禹錫
Mengguu 蒙古	Lih Eh 厲鶚
Ningshiäh 寧夏	Li Shuhchang 黎庶昌
Rehher 熱河	Lii Horngiang 李鴻章

(3) 書名

Chuenchiou 春秋
 Shyyjih 史記
 Laotzyy 老子
 Kaoshin Luh 考信錄
 Shyjing 詩經
 Wen Sheuan 文選
 Chyuan Shangguu San-
 day Chyn Hann San-
 gwo Liawchaur Wen
 全上古三代秦漢三國六
 朝文
 Shiyou Jih 西遊記
 Rulin Wayshyy 儒林外
 史
 Eelyea 爾雅
 Shuo Wen Jiee Tzyh
 說文解字
 Kangshi Tzyhdean 康熙
 字典
 Bye Moh 別墨
 Wangshyue 王學

Jinwen-jia 今文家

(4) 機關跟學校

Gwomin Jenqfuu 國民政
 府
 Jiawyuh Buh 教育部
 Gwoyeu Toongi Chour-
 bey Woeiyuan
 Huey 國語統一籌備委
 員會
 Gwoyeu Romatzyh Tsh
 jinn Huey 國語羅
 馬字促進會
 Gwolih Beeipyng Shy-
 fann Dahshyue 國立
 北平師範大學
 Gwolih Jongiang Yan-
 jiow Yuan, Lihshyy
 Yeuyan Yanjiow Suoo
 國立中央研究院歷史語
 言研究所

(二) 詩歌

Tsarn Shy

Shyu Jyhmo

Yuann sheir? yuann sheir? Jeh bush chingtian lii
daalei?

Guanje; suooshanq; Gaanmingl tsyr huajuan shanq
duei huei.

Bye chyau jeh bair-shyr tairjie guangruenn, gaan-
mingl, hei!

Shyr fenql lii jaang tsao, shyrbaan shanq chingxde,
chyuan sh mei!

Nah lang shiah de ching yuh gang lii yeangje yu,
jen "fenqwoei".

Kee hair yeou sheir geei huann shoei, sheir geei
lhau tsao, sheir geei wey?

Yaw buleau san-wuu tian joen fanje bair duh, guuje
yeau,

Bu fwuje syy, yee jiow ranq bing fenql ia ige
bean.

Tiing keelian sh nah juige horng tzoel liuh mau de
ingge,

Ranq niangx jiau der tiing guai, huey genje donq-
shiau chanq ge,

Jen jiaueyang guann, wey shyr i chyr, jiow jiauw

ren ming! mah;
 Shianutzay, nin jiaw chiuh, iyy shenq kong yuantz
 geei dahuah!.....

Gwoyeu Yanjiow Huey Shyr Jounian

Jihniann Ge

(Chyuan Gwo Gwoyeu Yunndonq Dahhuey

Beeijing yong)

(1)

Shyr nian de Gwoyeu yunndonq, daw jinryh tsair-
 suann chernggong.

Jinryh de tayyang sheng tzyh dong,
 jawje gwoin tzyhmuu ipiann horng.

Shiatz de yeanjing guangming le,
 Longtz de eeldou yee bu tzay long,

Woomende Gwoyeu shiuanchwan daw minjonq.

Shyr nian de yunndonq,

Jinryh tsairsuann chernggong.

Yunndonq! Chernggong!

Chernggong! Yunndonq!

Shyr nian de yunndonq,

Jinryh tsairsuann chernggong.

(2)

Shyr nian de Gwoyeu yunndonq,

Daw jinryh hair busuann chernggong.

Jinryh de tayyang manmhalde sheng,
 Jawje nah Gwoin tzyhmuu danndalde horng.
 Kuay juanq chii nah baw sheang de jong,
 Kuay huannshing nah chernhande menq,
 Woo gwo de Gwoyeu puujiyi daw minjonq.
 Shyr nian de yunndonq,
 Nah tsairsuann chernggong.
 Yunndouq! chernggong!
 Chernggong! yunndonq!
 Shyr nian de yunndonq,
 Nah tsiarsuann chernggong.

(三) 論文

WEYSHERME YAW TYICHANQ

“GWOYEU ROMATZYH”?

Yiguu Shyuantong

Mingwo 15 nian (1916) Shyryueh 9 haw, Gwoyue
 Toongi Chourbey Huey gongbuh “Gwoyeu Romatzyh
 Pinin Farshyh”, (17 nian Jeouyueh, yow you Gwo-
 min Jenqfuq Dahshyue Yuann banshyng chyuan-
 gwo.) Jehjiann shyh tzay woomen kannlai, jen sh
 inggai erlchiee bihyaw bann de. Inwey woomen
 chiuèh renn syhx-fangxde Hanntzyh fei gaeger bukee,
 gaeger fei pinin bukee, pinin fei yonq Roma tzyhmuu
 bukee. “Gwoyeu Romatzyh”-biann sh *tomorrow* de

Jonggwo wentzyh.

Syhx fangxde Hanntzyh de nan rennsyhyh, nan shiee, jeh sh tzaoyi yeou sheuduo ren shuo-guoh de la. Wentzyh been sh ijoong gongjiuh, "gong yuh shann chyi shyh, bih shian lih chyi chih", gongjiuh buhao, yonq te de ren jiow yaw chy kwei show ley; woomen jihran fashiannle tede bu shyhyonq, dangran jiow inggai baa te gaeliang, tsair sh jenq dang bannfaa. Yeuyan sh yonq shengin lai beausyhy de, pinin wentzyh jiow sh nah shengin de fwuhaw; wuluenn naejoong yeuyan, te suooharde insuh; tzoong buguoh jiishyrge, pinin wentzyh jyy shiu baa nah jiishyrge insuh tzawcherng tzyhmuu, jiow keeyii pinchie nah yeuyan de chyuanbuh. Wentzyh suo beausyhy de jiow sh yeuin, yngchian-leeiwannde tzyh dou sh nah jiishyrge tzyhmuu pincherng de, pinin wentzyh sh jehyanq, dangran rongyih rennsyhyh, rongyih shiee, yeu nan rennsyhyh nan shiee de syhx-fangxde Hanntzyh shiangjiaw, naejoong, cheaumiauw, naejoong bennjuo, naejoong biannlih, naejoong bubiannlih, nah hair yonq shuo ma? Suooyii woomen juujang jiltzae gwoyeu, inggai baa bushyhyonqde Hanntzyh feychih, gaewei shyhyonqde pinin wentzyh. Jehyanq, keeyii shyy jinhowde shyuetorng tzay renn tzyh fangmiann shao fey sheuduo naolih, shao haw sheuduo guangin; terngchu jehshie baogueyde guangin hann naolih lai, keeyii wey shehhuey

mou fwulih, wey tzyhjii chyow jyshyh, jeh bush tzuey yeouyih tzuey shanqsuande bannfaa ma?

Gaeyonq pinin wentzyh de haochuh hair duoje ne, sweibiann jeu jiidean shuoshuo. Hanntzyh jyysh sheuduo niou goei sher shern shyhde miannkoong, nah miannkoong jiow meiyeuou "in" jehyanq dongshi, (ruoh yeou ren bor woo: "Shyngsheng tzyh de "sheng": nandaw bush "in' ma?" Woo jiowyaw faanwenn ta: "Shytii keyii danq te hwo tzyh kann ma? Nii dwu "江紅缸頂" jehshie tzyh dou sh "Gong" ma? Nii dwu "河奇阿呵" jehshie tzyh dou sh "kee' ma? Yawsh buran, nahme, sherme shyngsheng tzyh de "sheng" shianntzay hair yeou "in" de jiahjyr ne?) sheang kaw Hanntzyh lai toongi gwoyeu, jiow haoshianq sheang tzay meiyeuou mii de guotz lii juuchu fann lai. Pinin wentzyh jyyyaw kannle pinfaa, jiow keyii derdaw jenqchiuehde dwuin, jeh tsair neng dardaw gwoyeu toongi de shiwanq. Yow ru tzyhdean, muhluh, suooyiin deengx, Hanntzyh dou sh mei fal chuubann de, wuluenn shuu biihuah, fen yunn, ijaw nah gooupih jy you de sherme "Kangshi Tzyhdean" fen buh faa, tzoong-erl-yan-jy, toong-erl-yan-jy, "bubiann char" leangge tserl tzuwuyii shuo-jinn te, guh "iyan-yii-bih-jy" iue, "meiyeuou bannfaa". Pinin tzyh dueyyu temen, jiow yeou. ige tzuey fangbiann tzuey shyhyonqde fartz, jiawtzuoh ijaw tzyhmuu biantsyh. Yow ru daa diannbaw, ruoh

yonq Hanntzyh, chwule yonq "0001, 0002....." naw-
 shie shyrasybennbode wanyell yiiway, chiingwenn
 hair yeou sherme miawfaa? Yonq pinintzyh, baa ige
 ige tzyhmuu daa guohchiuh, nah jiu huah jiow wan-
 chyuan chwandar guohchiuh le. Yow ru daatzyhji,
 Hanntzyh de jyhshao fei lieh ell-sanchian tzyh bu-
 kee. Ell-sanchian tzyh de miannji, dahgay buhuey
 heen sheau ba. Daatzyh de shyrhowl, dueyyu jeh
 ell-sanchian tzyh, wuluenn kann de tzeenyang shour,
 tzoong deei ige ige de chiuh jao, dihi ge tzyh tzay
 jii dongbeei jeau, dihell ge tzyh tzay shi-nan jeau
 dawshuu dihba tzyh, dihsan ge tzyh yow tzay dong-
 beei jeau kaw jongjian dihsan harng dihshyr-i tzyh,
 dihsyh ge tzyh tzay shibeei jeau kaw shiah ishie,....
 Jeh jen yaw liq ren "muh mi wuu shae" a. Yuh-
 daw meiyeyou de tzyh, bush yaw yuhshian tzay
 "haanyong tzyhparn" jong jeancheu jiaruh (haan-
 yonq tzyhparn yee buneng sherme tzyh dou yeou),
 jiowyaw yonq bii tianshanq, nii chyaw, jeh gow
 duomen mafarn! Pinintzyh jyy yeou jiishyr ge tzyh-
 muu hann jige fwuhaw, daa chii tzyh lai de biannli,
 nah been sh berng shuo de. Yow ru pair tzyh, pair
 tzyh fang liitou de Hanntzyh, chyau chyi mean-
 cheang fuyean gowyonq, tzoong deei yaw yeou hao
 jii chian tzyh, meei ige tzyh yow deei yaw yuhbey
 hao jiishyrge, suooyii Hanntzyh de pair tzyh fang
 fei jannshanq jii jian utz bukee. Pair de shyrhowl

jehlii jao ige, nahlii jao ige, Wu Jyhhuei shiansheng shuo, "Meei jean i-gao, biann ru liu shiuann yii juann, buchu huhtyng, ryh shyng chian lii." Jeh jen sh miaw yuh. Finintzyh, nale jii parn tzyhmuu hann biaudean fwuhaw, gautzuoh jeanpair, sh duomen anshyan a!

Yiishanq nahshie lih, jiow tzuwuyii jenqming Hanntzyh de bu shyhyonq yeu pinintzyh de shyhyonq. Dannsh pinintzyh heryii idinq yaw yonq Roma tzyhmuu ne? Juhin tzyhmuu bu yee sh pinin tzyhmuu ma? Te been sh wey Jonggwo yeuin tzaw de, herbu jiow yonq te ne?

Jeang daw juhin tzyhmuu, tzyhtsornq te guagua duoh dih yiilai, jiow charng tingjiann yeou ren mah te, shennajyh yaw jow te syy. Woode yihjiann chiueh chyuan bu sh jehyanq. Woo binqbu yiiwei juhin tzyhmuu tzeenyanq keewuh, woo rennwei te tzay guohchiuh jeh jii nian jong, dueyyu Gwoyeu Gwoin; dyixchiuehx lihle sheuduo gongji, woo genq rennwei te tzay tzuey jinnde jianglai, te hair sh woomende hao perngyeou, youchyi tzay minjonq jiawuyh fangmiann. Woo duey te de gaanchyng, her pyngpann tede gongyong, gen Wu Jyhhuei shiansheng. wanchyuan shiangtornq. Wu shiansheng tserng tzay Mingwo shyrt-san nian juhyeou "ELLBEEI JAW PYNGMIN DAH WENNTYI TZUEY CHINGBIANDE JIEEJYUE-FAA" ibeen sheau chaetz (Shangwuh Yinnshu Goan

chubaan), nah liimiann guanyu juhin tzyhmuu de huah, tzyhtzyh woo dou torngyih, suooyii woo budann jyuebu sheang tueifan te, woo erichiee hairyaw jyelih tueishyng te lai biannlih pyngmin. Keesh tsorng bye ifangmiann shuo, woo chiueh jyue buyuann renn juhin tzyhmuu wei Jonggwo pinintzyh de tzyhmuu; Jonggwo pinintzyh de tzyhmuu, sh idinq yaw yonq Roma tzyhmuu de. Yaw woo shuo liiyon, (1) (2) (3).....jehyanq pairje shuo shiahchiuh, yuan keeyii shuo chu sheuduo lai. Shianntzay yee berng duo shuo, jyy jiu "bu jonqyawde", "jiaw jonqyawde", "jonqyawde" sandean:

Bu jonqyawde sh: Tede shyngshyh bu heen jeanbiann, yee budah meeiguan, yinnshua hann shushiee dou buru Roma tzyhmuu. Shushiee-tii yaw woanjoan yuanruenn, yow yaw biannyu lianmian. Tede shushiee-tii, you Li Shawshi shiansheng feyjinn shinji, jingguoh charng shyrjian de shyhyann her jiishyr tsyh de gaehiang, jyeguoo, suo dinq de nay joong, shyyjoan jih chiann yuanruenn, yee buheen biannyu lianmian. Jeh binqfei Li shiansheng shoouduann de jwolieh, shyrtzay shyyjoan tzay yuanruenn shie, tzay biannyu lianmian shie, jiow yaw cherngwei maw-pairde Roma tzyhmuu le, nah dangran sh bushyng de le.

Jiaw jonqyawde sh: Te tzay biau shengdiaw shanq yeou ige dah chiuedean. Te jyy tzaw shengmuu

gen yunnmuu, dueyyu shengdiaw chiichu sh lao fartz, tzay syhjeaul shanq jia deal, howlai jyueder jehge fal duey herngharng bu shiangyi, yush yow dingle jiige fwuhaw, jia tzay meei in de moh i tzyh-muu de shanqtou. Keesh wuluenn yonq naege fartz, dou sh shieewanle in tzay jia fwuhaw de. Shiee ige in yaw jia ige fwuhaw, jeh sh heen bu biannlih de, suooyii dahduoshuhde ren shiee te dou bu jia fwuhaw; ranerl bu jia fwuhaw, dwu chiilai jiow bumean yeou shengdiaw tsuohwuh, hesh meiyecu shengdfaw de weishean le. Nahge shyrhowl yeoushie ren (woo jiowsh chyijong de ige) yiiwei shengdiaw sh juan wey jiowshyr wenren tzuoh shy tyan tsyr sheh de, gen yinqyonqde yeuyan meiyecu guanshih, guh juhin tzyhmuu bubih juhyih jey dean, yuh bihyaw shyrhowl, jiashanq ge fwuhaw jiow shyng le. Chyishyr jeyge jianjiesh wanchyuan tsuohwuh de, shengdiaw tzay Jonggwo yeuyan liitou de jonqyaw, bu yahyu sheng gen yunn, torng sheng torng yunn bu torng diaw de leangge tzyh, tzay yinqyonq shanq binq bu rennwei torngin, keeyii sweibiann dwu de. Jey dean, shianntzayde Gwoyeu Romatzyh wanchyuan gaeliang le, torng sheng torng yunn bu torng diaw de tzyh dou yonq bu torngyanqde pinfaa lai chiubye, jiowsh buyonq fwuhaw erl yonq tzyhmuu lai beaushyh shengdiaw, jehyanq, budann hao kann, erlchiee hao shiee. Hair yeou itserng, shyhshyr sh-

anq inwey renn torng sheng torng yunn bu torng diaw de wei bu torng in, guh woangx yeou leangge tserl jyy chahle "yih diaw" jeh idean. Pin-in faa, dueyyu jehshie tserl, dangran yaw yii nengyonq butorngde pinfaa lai fenbye tsyrshyng wei tzuey hao, jeh sh Gwoyeu Romatzyh tzuoh der daw de; ru 唐山 sh Tarnghshan, 湯山 sh Tangshan; 山西 sh Shanshi, 陝西 sh Shaanshi; 曹操 sh Tsaur Tsau, 戒嚴 sh jiehyan, 解嚴 sh jieeyan; 買 sh mae; 賣 sh may; 又有油 sh , 'yow yeou you'; 二兒子 sh ell ertz. Ju ru tsyy ley, juh in tzyhmuu sh yeuan bu jyi Gwoyeu Romatzyh de.

Shanqmiann nah leang dean, hair bu heen yaw-jiin. Hair yeou tzuey jonqyawde idean, jiowsh yonq-le Romatzyh, dueyyu shyueshuh shanq de ichieh tserl, keeyii wanchyuan tsaeyonq shiwen yuan tzyh. Woo weyle jeh idean, shyrfen jianjyuede juujang Jonggwo pinin tzyh fei yonq Roma tzyhmuu bukee. Woo yiiwei shianntzay jiowsh jianglai de Jonggwo ren yaw yanjiou shyueshuh, jiow ingdang ganxtsuey-xde yanjiou "Shishyue", jeh tsair sh jende shyueshuh. Woo faanduey Liang Suhming shianshengmen nayjoong fenbye dong shi wenhuah san ley (Jonggwo, Yinnduh, Oujou) de shuofaa, woo shiangshinn Hwu Shyhjy, Wu Jyhuei, Shyu Shiuhsheng, Tarngh Bohhwang juwey shiansheng de huah, rennwei dong shi wenhuah de butorng, binqfei shinqjyr bu torng, jyyin shiyang ren bii tzarmen yaw nuulih

shanqjinn, ichieh shyeshuh dou chaumay daw tzarmende chyanmiann chiuh le. Tzarmen inggai chyy yu luohhow, bu ganshin "tzyh way shengcherng" "jyi-chii jyr-juei", gaan shanqchyan chiuh, genshanq teman, tsair sh yeou chushi de mintzwu, yeou shiwanq de gwojia. Tamen suoowey "Shifang wenhuah" jiow sh shianntzay shyhjieh shanq tzuey jiawherliide wenhuah, suoowey "shishyue" jiow sh shianntzay shyhjieh shanq tzuey jiawjinnjende shyeshuh, jeh duannx bush shiyang ren sy-yeoude dongshi. Suooyii woo gehren de yihjiann, shiyang ren shyunchang yingyonqde yeuyan wentzyh, tzannshyr huohjee keeyii shuo jeh sh yeou gwojieh de, tamen yeou tamende tserl, tzarmen yeou tzarmende tserll (Chyishyr yee bubih jehyanq "shen bih guh jih", yee dah keeyii shishou tamen ishie lai); jyhyu shyeshuh shanq de tserl, nah sh chyuan shyhjieh de, shiyang ren yonq te, tzarmen Jonggwe ren yee inggai yonq te, shyeshuh sh jyueduey meiyeu gwojieh de. Yonq shiwen yuantzyh de haochuh dahiue yeou jii dean: (1) Shyeshuh shanq de tserl huahi, shuoming jiow biannlih, rongyih derje chiuehdinqde shiunguu; shuhyeu fenchi, jiow yaw duo fey jieeshyh, twu luann ren yih, yeou soen wu yih. (2) nahshie shiwen yuan tsyr, inwey temen nahbial shyeshuh fadar, tzaoyii shiahle jingmihde jieeshuo, tzarmen jyy inggai jawje tzyh genje shuo.

Ruoh "wu shyh tzyh rao", naw sherme "yih yih" "inyih" jehshie "mohshiuyeou" de bannfaa, jyeguoo, budann tzyhjii buneng toong-i, jyishyy toongile, yuan tsyr hair fei jydaw bukee, herkuu tzuoh nah-yanq "dye chwang jiah u" de wuliau shyh ne? Erlchiee ijing fanyih, idinq yeou sheuduo wanqren lai "wanq wen sheng shiunn", baa haohaulde shyue-shuh naw der "u-ian janqchih", "itah hwudu", Suooyii woo duannx yii iyr yonq yuantsyr wei tzey duey. Jonggwo pin-in tzyh yonqle Roma tzyhmuu, tsaeyonq shiwen yuan tsyr, jen ru "tian-i wu fenq", tzyhran yuhtie; erlchiee jyueder buyonq yuan tsyr, erl fan-yih vihsy, sh feichang hueyseh bubiann de, lihru yonq "wu-shern-luenn", "shehhuey juuyih", idinq buru yonq "atheism" "socialism" hao. Yonq Hanntzyh shiee de wenjang, ruoh dawchuh chanruh shiwen yuan tsyr, shyrtzay shyan te parngtzar shiuann yeanjing, suooyii buderbu tsaeyonq fanyih de bannfaa, yonq Hanntzyh fanyih, nah fanyih "yihsy" de sueiran yiingsheang mohwu, hair liueh yeou yihyih kee shyun. Ruoh yonq Juhin tzyhmuu shiee de wenjan jiow dawchuh chanruh shiwen yuan tsyr, torngyanq gaander tede parngtzar shiuann yeanjing, ruoh tsaeyonq fanyih de fangfaa, wuluenn "yih yih" "in yih", dou bujy sh sherme dongshi jeh genq bu shyhyi, tzyh bu day yan.

Feyhuah shuo der tay duo le, shiantzay gaan-

kuay shoushuh ba:

Inwey yaw shy y wentzyh rongyih shyue, suooyii yaw tyichanq pinin tzyh.

Inwey yaw shy y Gwoyeu toong-i, suooyii yaw tyichanq pinin tzyh.

Inwey yaw mou bian muhluh, fenley, daa tzyh, pair tzyh deengx de biannlih, suooyii yaw tyichanq pinin tzyh.

Inwey yaw twu shyngshyh meeiguan, shuchiee biannlih, beau in jingchiueh, suooyii yaw tyichanq Gwoyeu Romatzyh.

Inwey yaw gen shiann-shyhjieh de wenhuah shyueshuh rongher, yeou jinnlianq tsaeyonq shiwen yuan tsyr de bihyaw, suooyii yaw tyichanq

Gwoyeu Romatzyh!

1926, 12, 23.

GWOYEU DANIN TZYH BEAU

a	b	
a (ㄚ)	ba (ㄅㄚ)	bei (ㄅㄟ)
a 啊	ba 巴	bei 杯
ar 啊	bar 拔	beei 北
aa 嘎	baa 把	bey 被
ah 阿	bah 罷	ben (ㄅㄣ)
ai (ㄞ)	bai (ㄅㄞ)	ben 奔
ai 哀	bai 罷	been 本
air 呆	bair 白	benn 笨
ae 矮	bae 擺	beng (ㄅㄥ)
ay 愛	bay 拜	beng 崩
an (ㄢ)	ban (ㄅㄢ)	berng 齋
an 安	ban 班	beeng 繃
aan 俺	baan 板	benq 躡
aun 按	bann 半	bi (ㄅㄩ)
ang (ㄤ)	bang (ㄅㄤ)	bi 屘
ang 觥	bang 邦	byi 鼻
arng 昂	baang 榜	bii 比
anq 盎	banq 棒	bih 敝
au (ㄠ)	bau (ㄅㄠ)	bian (ㄅㄧㄢ)
au 拗	bau 包	bian 邊
aur 敖	baur 薄	bean 扁
ao 襖	bao 保	biann 便
aw 奧	baw 報	biau (ㄅㄧㄠ)
		biau 標

beau 表	char 茶	chen (ㄉㄢ)
biaw 鏢	chaa 蹠	chen 琛
bie (ㄅㄧㄝ)	chah 岔	chern 晨
bie 齧	chai (ㄉㄞ)	cheen 瞇
bye 別	chai 欵	chenn 襯
biee 凹	chair 柴	cheng (ㄉㄥ)
bieh 慙	chae 册	cheng 稱
bin (ㄅㄧㄢ)	chay 薑	cherng 成
bin 賓	chan (ㄉㄢ)	cheeng 逞
binn 殞	chan 攪	chenq 秤
bing (ㄅㄧㄥ)	charn 纏	chi (< ㄇ)
bing 兵	chaan 產	chi 欺
biing 丙	chann 讞	chyi 其
bingq 并	chang (ㄉㄤ)	chii 起
bo (ㄅㄛ)	chang 昌	chih 氣
bo 玻	charng 長	chiq 啐
bor 伯	chaang 廠	chia (< ㄇ)
boo 跛	chanq 唱	chia 措
boh 播	chau (ㄉㄞ)	chya 卡
bu (ㄅㄨ)	chau 抄	chea 卡
bu 不	chaur 潮	chiah 洽
bwu 醜	chao 吵	chian (< ㄉㄢ)
buu 補	chaw 鈔	chian 千
buh 布	che (ㄉㄝ)	chyan 前
c	che 車	chean 淺
cha (ㄉㄞ)	chee 扯	chiann 欠
cha 叉	cheh 澈	chiang (< ㄉㄤ)

chiang 槍	chiou (< ㄨ)	chou 抽
chyang 強	chiou 秋	chour 愁
cheang 搶	chyou 求	choou 醜
chianq 噲	cheou 糗	chow 臭
chiau (< ㄠ)	chiu (< ㄣ)	chu (& X)
chiau 敲	chiu 區	chu 初
chyau 橋	chyu 劬	chwu 除
cheau 巧	cheu 取	chuu 楚
chiaw 俏	chiuh 去	chuh 處
chie (< ㄟ)	chiuan (< ㄨㄢ)	chua (& X Y)
chie 切	chiuan 圈	chua 欸
chye 茄	chyuan 全	choa 抓 (子兒)
chiee 且	cheuan 犬	chuahl (巴)
chieh 怯	chiuann 勸	chuai (& X ㄟ)
chin (< ㄣ)	chiue (< ㄟ)	chuai 欸
chin 親	chiue 缺	chwai 欸
chyn 琴	chyue 癢	choai 揣
chiin 寢	chiueh 却	chuay 蹶
chinn 沁	chiun (< ㄣ)	chuan (& X ㄨ)
ching (< ㄥ)	chiun 逡	chuan 川
ching 清	chyun 群	chwan 船
chyng 晴	chong (& X ㄥ)	choan 喘
chiing 請	chong 充	chuann 串
chinq 慶	chorng 蟲	chuang (& X ㄨ)
chiong (< ㄥ)	choong 寵	chuang 窗
chiong 穹	chongq 銃	chwang 牀
chyong 窮	chou (& X)	choang 闖

chuanq 創	dan (ㄉㄢ)	dii 底
chuei (ㄉㄨㄟ)	dan 單	dih 地
chuei 吹	daan 膽	dia (ㄉㄧㄚ)
chwei 垂	dann 但	dia 爹
chuey 吹	dang (ㄉㄤ)	dian (ㄉㄧㄢ)
chuen (ㄉㄨㄢ)	dang 當	dian 顛
chuen 春	daang 黨	dean 點
chwen 脣	danq 宕	diann 店
choen 蠢	dau (ㄉㄠ)	diang (ㄉㄧㄤ)
chuo (ㄉㄨㄛ)	dau 刀	diang 丁 (怯丁丁)
chuo 戳	daur 掬	diau (ㄉㄧㄠ)
chuoh 綽	dao 倒	diau 刁
chy (ㄉㄩ)	daw 到	deau 鳥
chy 蟻	de (ㄉㄛ)	diaw 弔
chyr 池	de 的	die (ㄉㄧㄝ)
chyr 恥	der 得	die 爹
chyh 翹	dei (ㄉㄟ)	dye 堦
	dei 打	ding (ㄉㄧㄥ)
da (ㄉㄚ)	deei 得	ding 丁
da 搭	dey 對	diing 頂
dar 達	deng (ㄉㄥ)	dinq 定
daa 打	deng 燈	diou (ㄉㄧㄠ)
dah 大	deeng 等	diou 丟
dai (ㄉㄞ)	denq 筭	dong (ㄉㄨㄥ)
dai 跌	di (ㄉㄧ)	dong 東
dae 歹	di 低	doong 樓
day 代	dyi 敵	donq 動

dou (ㄉㄡ)	e (ㄜ)	fang 房
dou 都	e 癩	faang 仿
doou 斗	er 訛	fanq 放
dow 豆	ee 惡 (心)	fei (ㄟ)
du (ㄉㄨ)	eh 餓	fei 非
du 都	ei (ㄟ)	feir 肥
dwu 讀	ey 欸	feei 匪
duu 賭	el (ㄌ)	fey 費
duh 肚	erl 兒	fen (ㄟ)
duan (ㄉㄨㄢ)	eel 耳	fen 分
duan 端	ell 二	fern 墳
doan 短	en (ㄣ)	feen 粉
duann 斷	en 恩	fenn 份
duei (ㄉㄨㄟ)	enn 摠	feng (ㄟ)
duei 堆		feng 風
doei 抵 (眼)	fa (ㄟ)	ferng 逢
duey 對	fa 發	feeng 噉
duen (ㄉㄨㄢ)	far 罰	fenq 奉
duen 蹲	faa 法	fo (ㄟ)
doen 臺	fah 玦	for 佛
duenn 頓	fan (ㄟ)	foh 縛
duo (ㄉㄨㄛ)	fan 翻	fou (ㄟ)
duo 多	farn 凡	four 浮
dwo 忝	faan 反	foou 否
duoo 朶	fann 飯	fow 復
duoh 惰	fang (ㄟ)	fu (ㄟ)
e	fang 方	fu 夫

fwu 扶	ger 格	gua 瓜
fuw 撫	gee 葛	goa 寡
fuh 富	geh 各	guah 挂
	gei (《 ㄟ 》)	guai (《 X ㄟ 》)
g	geei 給	guai 乖
ga (《 Y 》)	gen (《 ㄌ 》)	goai 拐
ga 脊	gen 根	guay 怪
gar 嘎	gern 嘖	guan (《 X ㄇ 》)
gaa 乍	genn 艮	guan 官
gah 尬	geng (《 ㄌ 》)	goan 管
gai (《 ㄟ 》)	geng 耕	guann 慣
gai 該	geeng 梗	guang (《 X ㄍ 》)
gae 改	genq 更	guang 光
gay 盖	gong (《 X ㄌ 》)	goang 廣
gan (《 ㄇ 》)	gong 工	guanq 逛
gan 干	goong 拱	guei (《 X ㄟ 》)
gaan 趕	gonq 共	guei 歸
gann 幹	gou (《 X 》)	goei 鬼
gang (《 ㄍ 》)	gou 鈎	guey 貴
gang 缸	goou 狗	guen (《 X ㄌ 》)
gaang 港	gow 够	goen 滾
ganq 槓	gu (《 X 》)	guenn 棍
gau (《 ㄍ 》)	gu 姑	guo (《 X ㄟ 》)
gau 高	gwu 骨	guo 鍋
gao 稿	guu 古	gwo 國
gaw 告	guh 故	guoo 果
ge (《 ㄍ 》)	gua (《 X Y 》)	guoh 過
ge 哥		

	h	he 喝	huu 虎
ha (ㄏㄚˊ)		her 河	huh 戶
ha 哈		heh 賀	hua (ㄏㄨㄚˊ)
har 蝦 (蟆)	hei (ㄏㄟˊ)	hei 黑	hua 花
haa 哈 (巴狗)		heei 黑 (豆)	hwa 華
hah 呷	hen (ㄏㄣˊ)	hen 痕	huah 話
hai (ㄏㄞˊ)		heen 很	huai (ㄏㄨㄞˊ)
hai 哈	hern 恨	henn 恨	hwai 槐
hair 孩	heng (ㄏㄥˊ)	heng 亨	huay 壞
hae 海	herng 恆	herng 橫	huan (ㄏㄨㄢˊ)
hay 害	heng 亨	hong (ㄏㄨㄥˊ)	huan 歡
han (ㄏㄢˊ)	harn 寒	horng 紅	hwan 環
han 酣	haan 喊	hoong 哄	hoan 緩
harn 寒	hann 汗	honq 閩	huann 換
haan 喊	hang (ㄏㄤˊ)	hou (ㄏㄡˊ)	huang (ㄏㄨㄤˊ)
hann 汗	hang 杭	hou 夠	huang 荒
hang (ㄏㄤˊ)	haang 構	hour 侯	hwang 黃
hang 吝	hanq 杭	hoou 吼	hoang 恍
harng 杭	haang 構	how 後	huang 晃
haang 構	hanq 杭	hu (ㄏㄨˊ)	huei (ㄏㄨㄟˊ)
hanq 杭	hau (ㄏㄠˊ)	hu 呼	huei 灰
hau (ㄏㄠˊ)	hau 蒿	huw 胡	hwei 回
hau 蒿	haur 毫		hoei 毀
haur 毫	hao 好		huey 會
hao 好	haw 好		huen (ㄏㄨㄣˊ)
haw 好	he (ㄏㄝˊ)		huen 婚
he (ㄏㄝˊ)			hwen 魂

hoen 混 (亂)	yang 羊	yong 庸
huern 混 (帳)	yeang 養	yeong 勇
huo (ㄉㄨㄛˋ)	yanq 樣	yongq 用
huo 豁	iau (ㄞ)	iou (ㄞ)
hwo 活	iau 腰	iou 憂
huoo 火	yau 搖	you 油
huoh 貨	yeau 咬	yeou 有
i	yaw 要	yow 又
i (ㄝ)	ie (ㄝ)	iu (ㄝ)
i 衣	ie 噫	iu 迂
yi 移	ye 爺	yu 魚
yii 椅	yee 也	yeu 雨
yih 意	yeh 夜	yuh 遇
ia (ㄞ)	in (ㄞ)	iuann (ㄞ)
ia 鴉	in 因	iuann 冤
ya 牙	yn 銀	yuan 圓
yea 壓	viin 引	yeuan 遠
yah 亞	yinn 印	yuann 願
iai (ㄞ)	ing (ㄞ)	iuie (ㄞ)
yai 崖	ing 應	iuie 約
ian (ㄞ)	ynq 蠅	yueh 月
ian 烟	yiing 影	iun (ㄞ)
yan 言	yinq 硬	iun 暈 (倒)
yeann 眼	io (ㄞ)	yun 雲
yann 雁	io 嗜	yeun 允
iang (ㄞ)	iong (ㄞ)	yunn 運
aing 央	iong 雍	j

ja (ㄐㄚ)	jeh 這	jeang 蔣
ja 渣	jei (ㄐㄟ)	jianq 醬
jar 札	jey 這	jiau (ㄐㄠ)
jaa 眨	jen (ㄐㄣ)	jiau 驕
jah 詐	jen 眞	iyau 嚼
jai (ㄐㄞ)	jeen 枕	jeau 腳
jai 摘	jenn 振	jiaw 叫
jair 宅	jeng (ㄐㄥ)	jie (ㄐㄟ)
jae 窄	jeng 爭	jie 街
jay 債	jeeng 整	iyे 節
jan (ㄐㄢ)	jenq 正	jiee 姐
jan 占	ji (ㄐㄧ)	jieh 介
jaan 展	ji 基	jin (ㄐㄣ)
jann 戰	jiy 急	jin 金
jang (ㄐㄤ)	jii 幾	jiin 緊
jang 張	jih 記	jinn 近
jaang 掌	jia (ㄐㄧㄚ)	jing (ㄐㄩㄥ)
janq 丈	jia 家	jing 經
jau (ㄐㄠ)	iya 頰	jiing 井
jau 招	jea 賈	jinq 鏡
jaur 着	jiah 嫁	jiong (ㄐㄩㄥ)
jao 棧	jian (ㄐㄧㄢ)	jiong 廟
jaw 照	jian 尖	jeong 箸
je (ㄐㄟ)	jean 減	jiou (ㄐㄠ)
je 遮	jiann 件	jiou 糾
jer 摺	jiang (ㄐㄩㄥ)	jeou 九
jee 者	jiang 蔣	jiaw 教

jiu (ㄐㄡ)	ju (ㄐㄨ)	juo 桌
jiu 拘	ju 豬	jwo 濁
iyu 局	jwu 竹	juoh
jeu 舉	juu 主	iy (ㄩ)
jiuh 句	juh 注	iy 知
jiuan (ㄐㄨㄢ)	jua (ㄐㄨㄚ)	iyr 直
jiuan 捐	jua 抓	iyy 紙
jeuan 捲	joa 爪	iyh 治
jiuann 卷	juai (ㄐㄨㄞ)	k
jiue (ㄐㄨㄝ)	juai 拽 (擲)	ka (ㄎㄚ)
jiue 蹶	joai 蹶	ka 咖
iyue 決	juay 拽 (牽)	kar 卞
jeue 蹶	juan (ㄐㄨㄢ)	kaa 卡
jiueh 噁	juan 專	kah 喀
jiun (ㄐㄨㄢ)	joan 轉	kai (ㄎㄞ)
jiun 均	juanu 傳	kai 開
jeun 窘	juang (ㄐㄨㄤ)	kae 楷
jiunn 俊	juang 莊	kay 慨
jong (ㄐㄨㄥ)	joang 裝	kan (ㄎㄢ)
jong 中	juang 狀	kan 刊
ioong 腫	juei (ㄐㄨㄞ)	kaan 砍
jonq 仲	juei 追	kann 看
jou (ㄐㄨ)	juey 綴	kang (ㄎㄤ)
jou 周	juen (ㄐㄨㄢ)	kang 康
jour 軸	juen 肫	karng 扛
joou 肘	joen 準	kaang 慷
jow 咒	juo (ㄐㄨㄛ)	kanq 抗

kau (ㄅㄠ)	kuu 苦	kuoh 闊
kau 尻	kuh 褲	l
kao 考	kua (ㄅㄨㄚˊ)	la (ㄌㄚˊ)
kaw 靠	kua 誇	lha 拉
ke (ㄎㄛˋ)	koa 倭	la 擲
ke 科	kuah 誇	laa 喇
ker 殼	kuai (ㄅㄨㄞˋ)	lah 辣
kee 可	kuai 罍	lai (ㄌㄞˊ)
keh 課	koai 箇	lhai 襪
kei (ㄎㄞˊ)	kuay 快	lai 來
kei 摳(錢)	kuan (ㄅㄨㄢˊ)	lay 賴
ken (ㄎㄣˊ)	kuan 寬	lan (ㄌㄢˊ)
keen 肯	koan 欸	lan 蘭
kenn 袂	kuang (ㄅㄨㄤˊ)	laan 懶
keng (ㄎㄥˊ)	kuang 筐	lann 爛
keng 坑	kwang 狂	lang (ㄌㄤˊ)
keeng 背	kuanq 礦	lang 郎
kong (ㄎㄨㄥˊ)	kuei (ㄅㄨㄞˋ)	laang 朗
kong 空	kuei 虧	lanq 浪
koog 孔	kwei 葵	lau (ㄌㄠˊ)
kongq 控	koei 愧	lhau 撈
kou (ㄎㄡˊ)	kuay 愧	lau 勞
kou 摳	kuen (ㄅㄨㄢˋ)	lao 老
koou 口	kuen 坤	law 烙
kow 扣	koen 捆	le (ㄌㄛˊ)
ku (ㄎㄨˊ)	kuenn 困	lhe 襪
ku 枯	kuo (ㄅㄨㄛˋ)	le 嘸

leh 樂	liau 僚	liuan (ㄌㄨㄢ)
lei (ㄌㄟ)	leau 了	liuan 變
lhei 勒	liaw 料	liuann 變
lei 雷	lie (ㄌㄟ)	liue (ㄌㄨㄟ)
leei 累	lhie 咧	liueh 略
ley 淚	lie 咧	liun (ㄌㄨㄢ)
leng (ㄌㄥ)	liee 咧	liun 掄
leng 楞	lieh 列	liun 淋
leeng 冷	lin (ㄌㄩㄢ)	long (ㄌㄨㄥ)
lenq 陵	lhin 拎	long 龍
li (ㄌㄩ)	lin 林	loong 攏
lhi 哩 (嚙)	liin 凜	long 弄
li 離	linn 吝	lou (ㄌㄨ)
lii 里	ling (ㄌㄩㄥ)	lhou 樓
lih 利	lhing 拎	lou 樓
lia (ㄌㄩ)	ling 鈴	loou 篋
lea 倆	liing 領	low 漏
lian (ㄌㄩㄢ)	linq 令	lu (ㄌㄨ)
lian 連	liou (ㄌㄨ)	lhu 嚙
lean 臉	lhjou 溜	lu 爐
liann 練	liou 流	luu 魯
liang (ㄌㄩㄤ)	leou 柳	luh 路
liang 涼	liow 六	luan (ㄌㄨㄢ)
leang 兩	liu (ㄌㄨ)	luan 鬚
liangq 亮	liu 驢	loan 卵
liau (ㄌㄨ)	leu 呂	luann 亂
lhiau 撩 (起)	liuh 慮	luen (ㄌㄨㄢ)

lhuen 掄	mhau 貓	mian (ㄇㄧㄢˊ)
luen 翰	mau 毛	mhian 挽(邊)
luenn 論	mao 卯	mian 眠
luo (ㄌㄨㄛˊ)	maw 帽	mean 免
lhuo 囉	me (ㄇㄟ)	miann 面
luo 螺	me 嚙	miau (ㄇㄧㄠˊ)
luoo 裸	mei (ㄇㄟ)	mhiau 瞞
luoh 駱	mei 眉	miau 苗
m	meei 美	meau 秒
ma (ㄇㄚˊ)	mey 妹	miaw 妙
mha 媽	men (ㄇㄣˊ)	mie (ㄇㄟ)
ma 麻	mhen 悶	mhie 擘
maa 馬	men 門	miee 機
mah 罵	meen 捫	mieh 滅
mai (ㄇㄞˊ)	menn 悶	min (ㄇㄧㄣˊ)
mai 埋	meng (ㄇㄥˊ)	min 民
mae 買	mheng 朦	miin 敏
may 賣	meng 盟	ming (ㄇㄧㄥˊ)
man (ㄇㄢˊ)	meeng 猛	ming 明
mhan 顛	menq 夢	miing 茗
man 瞞	mi (ㄇㄟ)	minq 命
maan 滿	mhi 咪	miou (ㄇㄧㄠˊ)
mann 慢	mi 迷	miow 謬
mang (ㄇㄤˊ)	mii 米	mo (ㄇㄛˊ)
mang 忙	mih 蜜	mho 摸
maang 莽	mia (ㄇㄧㄚˊ)	mo 磨
mau (ㄇㄠˊ)	mhia 抿(塔嘴)	moo 抹

moh 末	nau (ㄋㄠ)	niau (ㄋㄧㄠ)
mou (ㄇㄨ)	nau 撈	neau 鳥
mou 謀	nao 腦	niaw 尿
moou 某	naw 鬧	nie (ㄋㄧㄝ)
mow 袤	ne (ㄋㄝ)	nhie 捏
mu (ㄇㄨ)	ne 呢	nie 茶
mu 模	neh 訥	nieh 聶
muu 母	nei (ㄋㄟ)	nin (ㄋㄧㄣ)
muh 木	neei 餛	nin 您
	nay 內	ning (ㄋㄧㄥ)
na (ㄋㄚ)	nen (ㄋㄣ)	ning 寧
nha 那 (姓)	nenn 嫩	niing 嚶
na 拿	neng (ㄋㄥ)	niing 佞
naa 哪	neng 能	niou (ㄋㄧㄠ)
nah 那	nengq 弄	nhiou 妞
nai (ㄋㄞ)	ni (ㄋㄧ)	niou 牛
nhai 襪	ni 泥	neou 扭
nae 奶	nii 你	niow 謬
nay 耐	nih 膩	niu (ㄋㄧ)
nan (ㄋㄢ)	nian (ㄋㄧㄢ)	neu 女
nan 男	nhian 薦	niuh 惡
naan 喃	nian 年	niue (ㄋㄧㄝ)
nann 難	nean 碾	niueh 虐
nang (ㄋㄤ)	niann 念	nong (ㄋㄨㄥ)
nhang 嚶	niang (ㄋㄧㄤ)	nong 農
nang 囊	niang 娘	nongq 弄
naang 囊	nianq 釀	nou (ㄋㄠ)
nanq 釀		

now 耨	pai 拍	peng 烹
nu (ㄅㄨ)	pair 排	perng 朋
nu 奴	pae 排 (子車)	peeng 捧
nuu 努	pay 派	penq 樾
nuh 怒	pan (ㄆㄢ)	pi (ㄆㄧ)
nuan (ㄅㄨㄢ)	pan 潘	pi 批
noan 暖	parn 盤	pyi 皮
nuen (ㄅㄨㄣ)	pann 判	pih 痞
nuenn 嫩	pang (ㄆㄤ)	pih 屁
nuo (ㄅㄨㄛ)	pang 乓	pia (ㄆㄧㄚ)
nuo 挪	parng 旁	pea 罈
nuoh 糯	paang 磅	pian (ㄆㄧㄢ)
o	panq 胖	pian 偏
o (ㄛ)	pau (ㄆㄠ)	pyan 駢
o 喔	pau 拋	pean 諛
or 哦	paur 袍	pian 片
oo 噯	pao 蹺	piau (ㄆㄧㄠ)
ou (ㄨ)	paw 泡	piau 漂
ou 歐	pei (ㄆㄟ)	pyau 瓢
oou 噯	pei 坯	peau 燂
ow 漚	peir 培	piaw 粟
p	pey 配	pie (ㄆㄟ)
pa (ㄆㄚ)	pen (ㄆㄣ)	pie 瞥
pa 趴	pen 噴	piee 撇
par 爬	pern 盆	pieh 蹙
pah 怕	penn 噴	pin (ㄆㄧㄣ)
pai (ㄆㄞ)	peng (ㄆㄥ)	pin 拼

pyn 貧	raang 壤	ruh 入
piin 品	ranq 讓	rua (ㄉㄨㄚˊ)
pinn 牝	rau (ㄖㄡˊ)	rua 弱
ping (ㄆㄩㄥ)	rau 饒	ruan (ㄖㄨㄢˊ)
ping 兵	rao 擾	roan 軟
pyng 瓶	raw 繞	ruei (ㄖㄨㄟˊ)
pinq 聘	re (ㄖㄝˊ)	ruei 穢
po (ㄆㄛˊ)	ree 惹	reei 蕊
po' 坡	reh 熱	ruey 銳
por 婆	ren (ㄖㄣˊ)	ruen (ㄖㄨㄣˊ)
poo 頗	ren 人	ruen 驛
poh 破	reen 忍	ruenn 潤
pou (ㄆㄡˊ)	renn 任	ruo (ㄖㄨㄛˊ)
pou 剖	reng (ㄖㄥˊ)	ruo 按
pour 搯	rheng 扔	ruoh 若
poou 剖	reng 仍	ry (ㄖㄩˊ)
pu (ㄆㄨˊ)	reeng 扔	ryh 日
pu 鋪	rong (ㄖㄨㄥˊ)	s
pwu 葡	rong 絨	sa ㄨㄚˊ
puu 浦	roong 冗	sa 仨
puh 鋪	rou (ㄖㄡˊ)	saa 洒
r	rou 柔	sah 颯
ran (ㄖㄢˊ)	roou 樛	sai (ㄨㄞˊ)
ran 然	row 肉	sai 腮
rang (ㄖㄤˊ)	ru (ㄖㄨˊ)	say 賽
rhang 嚙	ru 如	san (ㄨㄢˊ)
rang 攘	ruu 乳	san 三

saan 傘	shan (ㄕㄢ)	sherng 繩
sann 散	shan 山	sheeng 省
sang (ㄙㄤ)	shaan 閃	shenq 勝
sang 桑	shann 扇	shi (ㄕㄧ)
saang 噉	shang (ㄕㄤ)	shi 希
sanq 喪 (失)	shang 商	shyi 習
sau (ㄙㄠ)	shaang 賞	shii 喜
sau 臊	shanq 上	shih 戲
sao 掃	shau (ㄕㄠ)	shia (ㄕㄧㄚ)
saw 臊 (害)	shau 燒	shia 蝦
se (ㄙㄝ)	shaur 杓	shya 霞
seh 色	shao 少	shiah 下
sei (ㄙㄟ)	shaw 少	shian (ㄕㄧㄢ)
sei 塞	she (ㄕㄝ)	shian 先
sen (ㄙㄣ)	she 奢	shyan 閒
sen 森	sher 蛇	shean 顯
seng (ㄙㄥ)	shee 捨	shiann 現
seng 僧	sheh 社	shiau (ㄕㄧㄠ)
sha (ㄕㄚ)	shei (ㄕㄟ)	shiau 消
sha 沙	sheir 誰	shyau 學
shar 賒	shen (ㄕㄣ)	sheau 小
shaa 儂	shen 深	shaiw 效
shah 煞	shern 神	shie (ㄕㄟ)
shai (ㄕㄞ)	sheen 審	shie 些
shai 篩	shenn 腎	shye 鞋
shae 色	sheng (ㄕㄥ)	shiee 寫
shay 晒	sheng 生	shieh 謝

shin (T I ㄣ)	shiuann 眩	shuay 帥
shin 心	shiue (T ㄩ ㄝ)	shuan (ㄈ ㄨ ㄢ)
shyn 尋	shiue 靴	shuan
shiin 仙	shyue 學	shuann 測
shinn 信	sheue 雪	shuang (ㄈ ㄨ ㄤ)
shing (T I ㄥ)	shueh 穴	shuang 雙
shing 星	shiun (T ㄩ ㄣ)	shoang 爽
shyng 形	shiun 熏	shuang 孀
shiing 醒	shyun 旬	shuei (ㄈ ㄨ ㄟ)
shinq 姓	shiunn 訓	shwei 誰
shiong (T ㄩ ㄥ)	shou (ㄈ ㄨ ㄨ)	shoei 水
shiong 兄	shou 收	shuey 睡
shyong 雄	shour 熟	shuen (ㄈ ㄨ ㄣ)
shiqnq 龔	shoou 手	shuen 吮
shiou (T I ㄨ)	show 受	shuenn 順
shiou 休	shu (ㄈ ㄨ)	shuo (ㄈ ㄨ ㄛ)
sheou 朽	shu 書	shuo 說
shioh 袖	shwu 孰	shuoh 朔
shiu (T ㄩ)	shuu 暑	shy (ㄈ)
shiu 虛	shuh 樹	shy 詩
shyu 徐	shua (ㄈ ㄨ ㄚ)	shyr 時
sheu 許	shua 刷	shyy 始
shiuh 序	shoa 耍	shyh 世
shuan (T ㄩ ㄢ)	shuah 諉	song (ㄥ ㄨ ㄥ)
shuan 宣	shuai (ㄈ ㄨ ㄞ)	song 松
shyuan 玄	shuai 衰	sorng 髒
sheuan 選	shoai 甩	soong 筴

song 送	syy 死	te (ㄊㄛˊ)
sou (ㄙㄨ)	syh 四	te 牠
sou 搜		teh 特
soou 叟	ta (ㄊㄚˊ)	teng (ㄊㄥ)
sow 嗽	ta 他	teug 鏊
su (ㄙㄨ)	taa 塔	terng 疼
su 蘇	tah 場	ti (ㄊㄧ)
swu 俗	tai (ㄊㄞˊ)	ti 梯
suh 素	tai 胎	tyi 啼
suan (ㄙㄨㄢˊ)	tair 台	tii 體
suan 酸	tae 噓	tih 替
suann 算	tay 太	tian (ㄊㄧㄢˊ)
suei (ㄙㄨㄟˊ)	tan (ㄊㄢˊ)	tian 天
suei 雖	tan 貪	tyan 田
swei 隨	tarn 談	tean 忝
soei 髓	taan 袒	tiann 搥
suey 歲	tann 嘆	tiau (ㄊㄧㄠˊ)
suen (ㄙㄨㄢˊ)	tang (ㄊㄤ)	tiau 挑
suen 孫	tang 湯	tyau 調
soen 損	tarnng 唐	teau 挑 (撥)
suenn 噀	taang 躺	tiaw 跳
suo (ㄙㄨㄛˊ)	tanq 燙	tie (ㄊㄧㄝˊ)
suo 唆	tau (ㄊㄠˊ)	tie 貼
swo 索 (性)	tau 搗	tiee 鐵
suoo 所	taur 桃	tieh 帖 (字帖)
sy (ㄙ)	tao 討	ting (ㄊㄧㄥ)
sy 私	taw 套	ting 聽

tyng 亭	tsang 倉	tsuan 蠶
^a tiing 挺	tsarng 藏	tswan 攪 (聚)
ting 聽 (便)	tsaang 駟 (子)	tsuann 纂
tong (ㄊㄨㄥ)	tsau (ㄅㄨㄠ)	tsuei (ㄅㄨㄟ)
tong 通	tsau 操	tsuei 崔
torng 同	tsaur 曹	tswei 隨 (便)
toong 統	tsao 草	tsoei 璫
tonq 痛	tsaw 裔	tsuey 翠
tou (ㄊㄡ)	tse (ㄅㄛ)	tsuen (ㄅㄨㄣ)
tou 偷	tseh 側	tsuen 村
tour 頭	tsen (ㄅㄣ)	tswen 存
toou 薺	tsen 參 (差)	tsoen 村
tow 透	tsern 滂	tsuenn 寸
tsa (ㄅㄚ)	tseng (ㄅㄥ)	tsuo (ㄅㄨㄛ)
tsa 擦	tseng 增 (人)	tsuo 搓
tsaa 礫 (牀兒)	tserng 層	tswo 燧
tsai (ㄅㄞ)	tsenq 躡	tsuoo 脰
tsai 猜	tsong (ㄅㄨㄥ)	tsuoh 錯
tsair 才	tsong 葱	tsy (ㄅㄩ)
tsae 采	tsorng 從	tsy 雌
tsay 菜	tsou (ㄅㄨ)	tsyr 詞
tsan (ㄅㄢ)	tsow 湊	tsyy 此
tsan 參	tsu (ㄅㄨ)	tsyh 次
tsarn 殘	tsu 粗	tu (ㄊㄨ)
tsaan 慘	tsuw 徂	tu 秃
tsann 桑	tsuh 醋	twu 圖
tsang (ㄅㄨㄥ)	tsuan (ㄅㄨㄢ)	tuu 土

tuh 吐	tzay 在	tzenq 贈
tuan (ㄊㄨㄢˋ)	tzan (ㄗㄢˋ)	tzong (ㄗㄨㄥˋ)
tuhn 湍	tzan 簪	tzong 宗
twan 團	tzarn 咱	tzoong 總
toan 瞳	tzaan 贊 (積)	tzongq 綜
tuann 叢	tzann 贊	tzou (ㄗㄡˋ)
tuei (ㄊㄨㄟˋ)	tzang (ㄗㄤˋ)	tzou 鄒
tuei 推	tzang 臙	tzoou 走
twei 頹	tzaang 駟	tzow 奏
toei 腿	tzanq 舜	tzu (ㄗㄨˋ)
tuey 退	tzau (ㄗㄞˋ)	tzu 租
tuen (ㄊㄨㄢˋ)	tzau 糟	tzwu 足
tuen 吞	tzaur 鑿	tzuu 祖
twen 屯	tzaos 早	tzuh 馭
toen 兪	tzaw 造	tzuan (ㄗㄨㄢˋ)
tuenn 襪	tze (ㄗㄝˋ)	tzuan 鑽 (營)
tuo (ㄊㄨㄛˋ)	tzer 則	tzoan 纂
tuo 脫	tzee 怎 (麼)	tzuann 鑽 (子)
two 駝	tzeh 仄	tzuei (ㄗㄨㄟˋ)
tuoo 妥	tzei (ㄗㄟˋ)	tzuei 堆
tuoh 唾	tzeir 賊	tzoei 嘴
tza (ㄗㄚˋ)	tzen (ㄗㄣˋ)	tzuey 罪
tza 唾	tzen 簪	tzuen (ㄗㄨㄢˋ)
tzar 雜	tzeen 怎	tzuen 尊
tzai (ㄗㄞˋ)	tzenn 譖	tzoen 捧
tzai 災	tzeng (ㄗㄥˋ)	tzuenn 俊
tzae 宰	tzeng 曾	tsuo (ㄗㄨㄛˋ)

tzuo 作 (房)	wann 萬
tzwo 昨	uang (X九)
tzuo 左	uang 汪
tzuo 坐	wang 王
tzy (P)	woang 往
tzy 資	wang 望
tzyy 子	uei (X七)
tzyh 字	uei 威
u	wei 維
u (X)	woei 偉
u 烏	wey 未
wu 無	uen (X ㄣ)
wuu 五	uen 溫
wuh 務	wen 文
ua (X Y)	woen 穩
ua 哇	wenn 問
wa 娃	ueng (X ㄨ)
woa 瓦	ueng 翁
wah 襪	woeng 滄
uai (X ㄨ)	wenq 瓊
uai 歪	uo (X ㄨ)
woai 窩	uo 窩
way 外	woo 我
uan (X ㄨ)	woh 臥
uan 彎	
wan 完	
woan 緞	



